

## TE' TENDSUN YAJKTI TE' NÄWAYOMO'

### LA CABRA Y LA MUJER DEL RÍO

#### THE GOAT AND THE RIVER WOMAN

ROMÁN DE LA CRUZ MORALES

Narrador: ROMÁN DE LA CRUZ VALENCIA

RESUMEN. *Te' tendsun yajkti te' näwayom'* es una leyenda contada en el pueblo zoque de Ocotepéc, Chiapas. Esta leyenda se recopiló en el mes de junio de 2017 y fue narrada por Román de la Cruz Valencia que en ese entonces tenía 63 años. Los personajes son algunos animales sobrenaturales (nahuales). El narrador cuenta acerca de un muchacho valiente que deseaba encontrar algunos de estos animales para saludarlos, tocarlos o montarlos. El muchacho siempre caminaba solo por las noches con la esperanza de encontrarse con algún nahual. Lo primero que encontró fue una cabra *tendsun*. Al intentar montarla, el animal lo golpeó y lesionó. Con el paso del tiempo, en luna llena, se topó con la mujer del río *näwayom'*, quien estaba lavando. El muchacho se acercó a ella para ver su rostro, prendió un cerillo cerca de la cara de la mujer, y en ese momento, el hombre perdió el conocimiento, que pudo recuperar al día siguiente. Todas las leyendas zoques emiten un mensaje, en este caso, se previene a la gente de no tener contacto con nahuales.

PALABRAS CLAVE: zoque, nahuales, cabra, mujer del río, miedo.

SUMMARY. *Te' tendsun yajkti te' näwayom'* is a Zoque legend told by Román de la Cruz Valencia from the town of Ocotepéc, Chiapas. This legend was recorded in June 2017 when the speaker was 63 years old. The characters of the narrative are some supernatural animals or *nabuales*. The narrator indicated that there was a brave boy who wanted to find some of these animals to greet them, touch them or ride them. The boy always walked alone at night in the hopes of meeting some *nabuales*. The first one he found was a goat *tendsun* that, when trying to ride it, the animal hit and injured him. As time went by, on a night with a full moon, he ran into the woman from the river *näwayom'* who was washing her clothes there. The boy approached her to see her face, lit a match near the woman's face, and at that moment, the man lost consciousness for a day. All Zoque legends transmit a message, in this case, the storyteller indicates that his audience should avoid having contact with *nabuales*.

KEYWORDS: zoque, nahuales, goat, river woman, fear.

### *Introducción*

El pueblo de Ocotepéc es uno de los pocos lugares zoques en donde aún se mantiene la tradición oral. Actualmente, los buenos narradores en zoque son personas de 60

años en adelante. Los medios de comunicación como la televisión, las redes sociales, entre otros, han influenciado para que las narraciones ancestrales no sean transmitidas entre las niñas y los niños de las nuevas generaciones. Por esta razón es muy importante documentarlas para su conservación y difusión.

La narración que se presenta en este artículo es una leyenda sobre los animales sobrenaturales (nahuales) que son parte del universo cultural entre los zoques de Ocoatepec, Chiapas. Se cuenta que los chamanes podrían convertirse en diferentes animales para asustar a las personas. También se dice que ciertos animales pueden transformarse en personas. Esta leyenda trata de un muchacho valiente que quería encontrarse con algunos de los nahuales. Normalmente, para toparse con esos animales se debía ir de noche y sin compañía. El narrador cuenta que el muchacho siempre anduvo solo, y que después de buscar incansablemente, se topó con una cabra negra *tendsuj* y una mujer del río *näwayomo'*. Dicen que la cabra negra es creada por un chamán; mientras que la mujer del río, por una culebra (arroyera). En la narración se puede apreciar la interacción del muchacho con los nahuales y el aprendizaje que nos da frente a estos personajes. La leyenda nos hace imaginar un mundo fantástico y nos muestra la cosmovisión zoque.

La narración consta de 9 minutos y es parte de un archivo del proyecto Documentación de Cinco Lenguas Zoqueanas financiado por el *Endangered Languages Documentation Program* (SOAS, Universidad de Londres).

### *La lengua*

El zoque de Ocoatepec, Chiapas, pertenece a la familia lingüística mixezoqueana que comprende dos ramas: la mixeana y la zoqueana. El zoque se divide en dos subgrupos: el zoqueano del Golfo y el zoqueano propiamente (Kaufman y Justeson, 2004: 1072). Dentro de este último grupo se encuentran dos lenguas zoques oaxaqueñas, el zoque chiapaneco y el jitotolteco. La clasificación más aceptada de la familia se reproduce en la Figura 1.

El zoque de Ocoatepec pertenece al conjunto de variantes del zoque de Chiapas, las cuales son parte de cuatro áreas dialectales (Wonderly, 1949). El zoque hablado en Ocoatepec pertenece a los dialectos del noreste junto con los zoques hablados en Rayón, Pantepec, Tapilula, Tapalapa, Ocoatepec, Chapultenango, Amatán (todos estos en Chiapas), Tapijulapa y Oxolotán (en Tabasco), como lo muestra el Mapa 1.

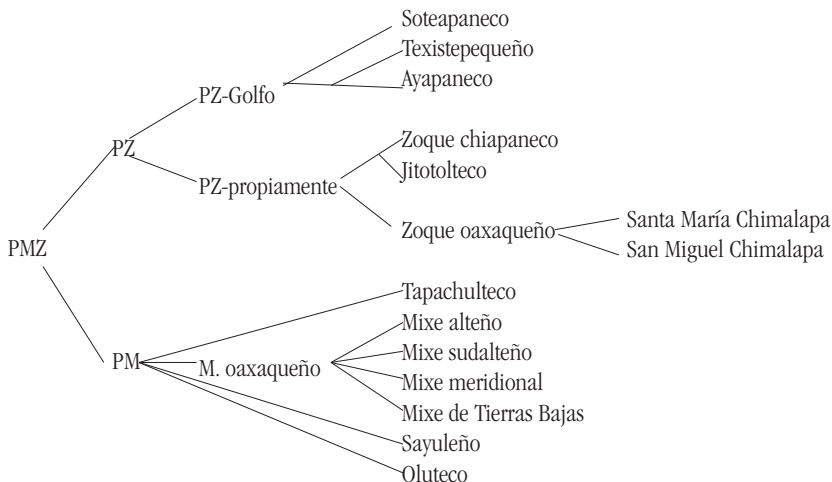
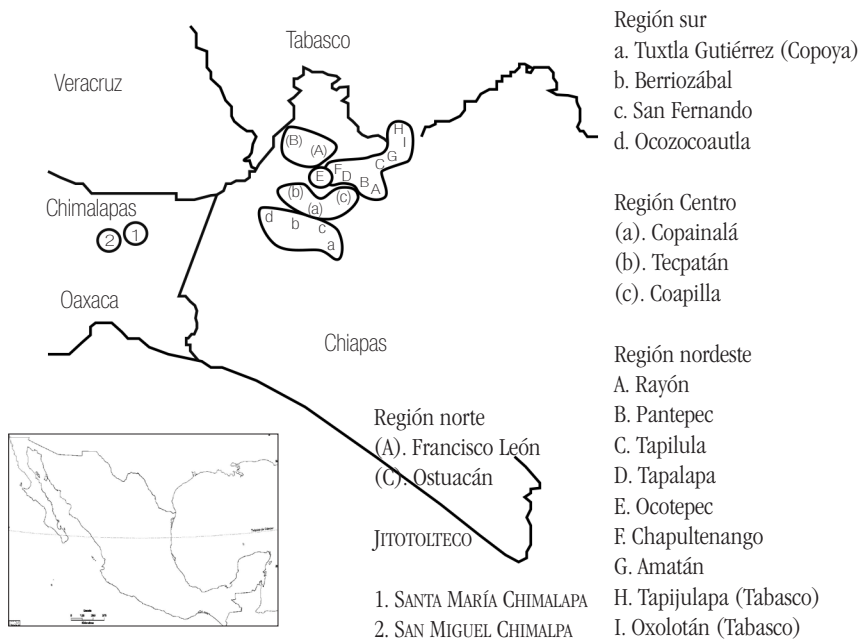


Figura 1. Clasificación de las lenguas mixezoqueanas (Zavala, 2011: 2)



Mapa 1. Áreas dialectales del zoque (Wonderly, 1949: 1 y Zavala, 2011: 2)

Los zoques de Ocotepéc se autodenominan como *'odepānda'm*, que significa 'personas de palabra' o 'personas de la lengua'; a la lengua se le conoce como *'odetsame* 'palabra de la lengua', mientras que a las narraciones se les conocen como *pekatsame* 'palabras antiguas'.

Según los datos del censo general de población (INEGI, 2010), el municipio de Ocotepéc cuenta con un total de 11,878 pobladores. Del total de los hablantes del zoque, el 68.8% son bilingües (zoque-español), el 30.06% son monolingües en zoque y el 1.14% no especificó alguna lengua.

### *Alfabeto práctico*

En este artículo, los textos en zoque se representan usando el alfabeto práctico propuesto por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2011) en la norma de escritura para la lengua zoque. Las grafías del alfabeto práctico hacen una representación de los fonemas y alófonos del zoque. El INALI (2011) propone un alfabeto de 14 consonantes y 6 vocales. En el Cuadro 1 presento el alfabeto con sus respectivas correspondencias en el AFI entre corchetes (ordenadas por el punto y modo de articulación), mientras que en el Cuadro 2 se muestra la distribución de las vocales ordenadas en torno a los rasgos de posterioridad y altura.<sup>1</sup>

Punto de articulación	Bilabial		Alveolar		Palatal		Velar		Glotal
	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor
Oclusivas	p [p]		t [t]				k [k]		'[ʔ]
Africada			ts [t͡s]						
Fricativas			s [s]						j [h]
Nasales	m [m]		n [n]				ŋ [ŋ]		
Vibrante simple			(r [ɹ]) <sup>1</sup>						
Aproximantes	w [w]				y [j]				
Lat. aproximante			l [l]						

Cuadro 1. El inventario de consonantes del zoque de Ocotepéc

<sup>1</sup> La /r/ se usa únicamente en palabras onomatopéyicas y en préstamos del español.

Posterioridad Altura	Vocales		
	Anterior	Central	Posterior
Altas	i [i]		u [u]
Medias altas	e [e]	ä [ə]	o [o]
Bajas		a [a]	

Cuadro 2. El inventario de fonemas vocálicos del zoque de Ocoatepec

Cuando un ítem léxico que inicia con alguna de las seis vocales es precedido por el prefijo *n-* que marca primera persona agente, entonces la vocal se pronuncia nasalizada y se representa de la siguiente manera en la primera línea de los ejemplos: ï, ě, ä̃, ä̃, ũ, õ, respectivamente.

Otro aspecto importante es que, además de las 14 consonantes propuestas en el alfabeto del INALI (2011), se incluyen los alófonos sonoros y palatales de las consonantes oclusivas, africadas, fricativas, nasales y laterales sordas en la representación de la primera línea de los ejemplos de textos. Para representar esos alófonos uso las siguientes grafías: b=[b], d=[d] g=[g], ty=[ç], tsy=[tʃ], sy=[ʃ], ny=[ɲ], ds=[dʒ], dy=[ʒ], dsy=[dʒ], ly=[ʎ]. El Cuadro 3 muestra el inventario de consonantes dentro del alfabeto práctico utilizado en este trabajo.

	Bilabial		Alveolar		Post-alveolar		Palatal		Velar		Glotal	
	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son
Oclusivas	p	b	t	d			ty	dy	k	g	'	
Africadas			ts	ds	tsy	dsy						
Fricativas			s		sy						j	
Nasales	m		n				ny		ŋ			
Vib. simple			r									
Aproximantes	w						y					
Lateral			l				ly					

Cuadro 3. El alfabeto práctico de consonantes

En este artículo se representa el texto narrado en cuatro líneas, como en el ejemplo en (1), tomado de la línea 83 del texto. Note que, en la primera línea, en el extremo izquierdo aparece el número del ejemplo, enseguida se encuentra la se-

cuencia de palabras transcritas en alfabeto práctico que da cuenta de la expresión superficial de los segmentos (transcritos fonéticamente).

En la línea 2 se presenta la forma subyacente de las palabras y la segmentación por morfemas, es decir, hay una transcripción fonológica recurriendo a la ortografía práctica. En esta línea se recurren a algunos signos: a) el guion - se usa para representar la separación de los afijos (prefijos y sufijos) de las raíces/bases; b) el signo igual = se utiliza para separar los clíticos; c) el signo más + se emplea para unir dos morfemas que forman una base.

1. Maka't ʔjʂi tide'e.			Línea 1
maŋ-pa=t	n-'is-i	ti=te='e	Línea 2
AUX:ir-ICP=ERG1	A1-ver-DEP1	qué=COP=FOC	Línea 3
<i>Voy a ver qué cosa es.</i>			Línea 4

En la línea 3 se ofrecen las glosas de cada morfema dividido en la línea 2. Las glosas gramaticales se dividen con los siguientes símbolos: a) el guion - se utiliza para representar la separación de los afijos (prefijos y sufijos) de las raíces/bases; b) el signo igual = se usa para separar los clíticos; c) el guion bajo \_ se emplea para indicar que una glosa tiene información que consta de más de una palabra del español. En la línea 4 se ofrece la traducción libre al español en cursiva.

### *El texto*

Los diferentes géneros narrativos en el zoque de Ocotepéc presentan características diversas en las expresiones, desde la entonación de las frases, el paralelismo léxico y morfológico, hasta el uso de expresiones deícticas y gestuales acompañando el discurso. La narración que se presenta en este artículo se caracteriza por el uso del clítico reportativo =ʔuŋ, como se muestra en los ejemplos en (2), tomado de las líneas de 212 (2a), 213 (2b) y 216 (2c). El clítico =ʔuŋ, indica que el narrador no estuvo presente en el acto referido, únicamente le fue contado por alguien más y que actualmente él puede contarle utilizando el clítico.

2. a. Mambä'umuŋ.	b. 'Umaju'uŋ.	c. Tu'y'u'uŋ.
Ø-mam-pä'-u='am='uŋ	Ø-'uma'-'aj-u='uŋ	Ø-tu'y-u='uŋ
s3-enfriar-todo-CP=ya=REP	s3-mudo-INGOAT-CP=REP	s3-apagar-CP=REP
<i>Dizque ya se enfrió totalmente.</i>	<i>Dizque se enmudeció.</i>	<i>Dizque se desmayó.</i>

Este rasgo del discurso se encuentra en las narraciones de cuentos, leyendas e historias contadas de otras personas. El clítico reportativo =*'uŋ* siempre aparece en segunda posición, es decir, se hospeda en el primer léxico de la oración o frase.

### *Características gramaticales básicas de la lengua zoque de Ocotepéc*

El zoque de Ocotepéc es una lengua polisintética y aglutinante que permite incorporación, prefijos léxicos, predicados seriales sintéticos, entre otras combinaciones, como en (3).

#### 3. Kosynyidoyangätpabä'tsidekena'ajk.

Ø-**koso'**-**ni-toy'**-**aj.kät-pa**=pä='tsi=te=ke=na'ak

s1-**pie-CUERPO-doler-excesivamente-ICP**=REL=ABS1=COP=pues=CONTR

*Pues, es que me dolían mucho los pies.*

Presenta un sistema de alineamiento ergativo-absolutivo que toma lugar en todas las personas gramaticales (1ra, 2da y 3ra) en construcciones independientes (estructuras que no son precedidas por constituyentes que disparan una conjugación dependiente). En el Cuadro 4 se resumen las marcas de persona que expresan las relaciones gramaticales centrales.

Persona	S/OP		A	
1	ABS	Ø-	erg	<i>n-</i>
2	ABS	<i>ny-</i>	erg	<i>m-</i>
3	ABS	Ø-	erg	<i>y-</i>

Cuadro 4. Marcas de persona en oraciones independientes

La lengua también cuenta con un tipo de marcación doble para señalar las relaciones gramaticales centrales (Nichols, 1986). Se marca tanto en el núcleo por medio de marcadores de persona, como en el dependiente por medio de caso. Los casos marcados son el ergativo y las relaciones oblicuas, mientras que el absoluto es el caso no marcado. En (4a) se ilustra la marcación de caso ergativo por medio del enclítico =*'is* en la frase nominal con función de agente, mientras que en (4b) se ilustra la marcación de caso genitivo en la frase nominal con función de poseedor.

4. a. Kaŋ'is tsyä'kpa'uŋ pyämi.  
 kaŋ='is            y-tsä'k-pa='uŋ    y-pämi  
 jaguar=**ERG3**    **A3**-hacer-ICP=REP    PSR3-fuerza  
*El jaguar dizque hace su fuerza.* (Ramírez y De la Cruz, 2017: 133)
- b. Kaŋ'is wyinojkpajk.  
 kaŋ='is            y-win-'ok-pak  
 jaguar=**GEN3**        PSR3-cara-adentro-hueso  
*El rostro del jaguar.*

Los verbos siguen dos patrones de conjugación para persona, aspecto/modo: independiente (5a) vs. dependiente (5b) (Zavala, 2002). La marcación independiente es el patrón no marcado, mientras que la marcación dependiente es el patrón marcado que requiere de un disparador de dependencia. Las relaciones gramaticales que siguen el patrón ergativo en la conjugación independiente cambian a un sistema nominativo-acusativo en la conjugación dependiente para terceras personas. Además, en el patrón dependiente existe una neutralización de las marcas de aspecto ya que no hay la distinción entre incompletivo vs. completivo (véase Faarlund, 2012; De la Cruz Morales, 2016; Ramírez Muñoz, 2016).

#### *Independiente*

5. a. Mäjatsa'kä'mä'uŋ täjkäyu te' tsat.  
 mäja-tsa'-kä'mä'='uŋ            Ø-täkäy-**u**        te'        tsan  
 grande-piedra-SR:abajo=REP        **s3**-entrar-**CP**        DET        culebra  
*Dizque la culebra se metió debajo de una gran piedra.* (Ramírez y De la Cruz, 2017: 116)

#### *Dependiente*

disparador de dependencia: **nä** (PRG)

- b. Mäjatsa'kä'mä'uŋ            nä        tyäjkäyu        te'        tsat.  
 mäja-tsa'-kä'mä'='uŋ        **nä**        y-täkäy-**u**        te'        tsan  
 grande-piedra-SR:abajo=REP        **PRG**        **s3D**-entrar-**DEP2**        DET        culebra  
*Dizque la culebra se está metiendo debajo de una gran piedra.* (Ramírez y De la Cruz, 2017: 115)

El Cuadro 5 da cuenta del paradigma de marcas de tercera persona en cláusulas dependientes que resultan en un alineamiento nominativo-acusativo.



Persona	A/S		OP	
3D	NOM	ɣ-	ACUS	Ø-

Cuadro 5. Marcas de tercera persona con disparadores de dependiente

Otro aspecto importante de la lengua zoque es que presenta clíticos que ocupan siempre la segunda posición, como el reportativo =*'uŋ*, en (6); el ergativo para primera persona =*t*, en (7); el absolutivo para primera persona =*'tsi*, en (8); la cópula/foco =*te*; el contrafactual, entre otros. Estos clíticos se marcan en el primer léxico dentro de una frase.

6. Mäjatsa'kä'mä'uŋ täjkäyu te' tsat.  
 mäja-tsa'-kä'mä'='uŋ      Ø-täkäy-u      te'      tsan  
 grande-piedra-SR:abajo=**REP**      S3-entrar-CP      DET      culebra  
*Dizque la culebra se metió debajo de una gran piedra.* (Ramírez y De la Cruz, 2017: 116)
7. Maka't ndasame te' tumä pekatsame,  
 maŋ-pa='t      n-tsam-e      te'      tumä      peka-tsam-e  
 AUX:IR-ICP=**ERG1**      A1-decir-DEP1      DET      uno      viejo-decir-NMZR1  
*Voy a contar una historia,*
8. tsamjayajpabä'tsi ndata'is.  
 Ø-tsam-jay-yaj-pa=pä='tsi      n-tata='is  
 OP1-decir-APLR-PL3-ICP=REL=**ABS1**      PSR1-papá=ERG3  
*lo que me contaban mis padres.*

## TE' TENDSUN YAJKTI TE' NÄWAYOMO'

PEKATSAMETSAMBABÄ: ROMÁN DE LA CRUZ VALENCIA

1. Maka' ndasame te' tumä pekatsame, 2. tsamjayajpabä'tsina'ajk ndata'is, 3. te' nyäyibä'is tendsuŋ 'i näwayomo'. 4. 'Ijtu'uŋna'ajk pä't tumä. 5. 'Äj ndata soka'kma'uŋde. 6. 'Ijtu'uŋna'ajk te'yi ŋga'e tumä, 7. tambyen te'syeŋ'oŋtyibämake. 8. Sokada'muŋde. 9. Komo myujspa'uŋna'ajk te' pä'nis ke... 10. Te' ŋga'e'is myujspa'uŋna'ajk ke... 11. 'yisyajpa'uŋ tendsuŋ, 12. 'yisyajpa'uŋ näwayomo. 13.

Te'is ji'nun 'yisi. 14. Te' pät komo ndejoro'unde no'dibä. 15. Ji'nunde nya'tsebä. 16. Namba'unj, "äjť ĩjsytyo'byabä'te te' tendsun fesu magre", 17. "i 'ka mba'tpa't, mbo'kspabä'te", 18. "tyeneke't ya'a mbo'ksu", 19. "äjť ji'nät ma na'tse te'", 20. "po- jke te' mujspa't ke pä'nisuñde tsyäjkpabä", 21. "i te' näwayomo' mujspa't ke tsa'nisuñde tsyäjkpabä". 22. "Ījspa't te', tyeneke't ya'a maku ndo'mäyi", 23. maku 'önäyi". 24. "Yäti wijtpabä'tside tumdumdsu' ndumgä'yi". 25. "Asta ke ji't mba'de te' tendsun 'i te' näwayomo'". 26. Tantotantom wijtu te' pät tyumgäyi, 27. mye'tspa'unj pues te' tendsun 'i te' näwayomo'. 28. Pero tantotanto, 29. tyäkpä'u'unj pues te' myalasuerte'is. 30. Pya'du'unj pues te' tendsun nä wyijtubä te' kupku'yomo. 31. Te' tendsun kobänuñde, 32. komo ke yäti 'ijtuse mburrotiyä te'sebä'unde, 33. janawä'unde ketpabä, 34. päjksämsämbä'unde, 35. yäjkpä'unde. 36. Mburrosedi'unde tanyibä. 37. Tesedi'unde tanyibä. 38. Pero 'eyadi'unde kyene. 39. Nimeke'unde päyida'mbä te' pyäjk, 40. 'i janawä'unj ketpa. 41. Te' syempre'unde pujtpabä te' kupku'yomo', 42. kwando sutpa'k pudä. 43. Näbyajpa ke pä'nisuñde tsyäjkpabä, 44. mbrujo'isuñde tsyäjkpabä te'. 45. Te'unjdena'ajk nyäretatsäjktyo'byabä te' űga'e'is. 46. Tantotanto'unj mye'tsu, 47. pyersegitsäjku'unj, 48. pya'du'unj pues. 49. Paűgojktu'syen'omo maku widi tyumgä'yi, 50. pya'du'unj. 51. Näbu'unj "yäti jä'ä, kejku", 52. "asta kwando kejku tiyäjte nä me'tsubä", 53. "i maka' mbo'kse", 54. "komo nämbabä'tside, yäsese mbo'kspa't", 55. "i maka' mbo'kse". 56. Maku'unj tyo'mäyi te' tome. 57. Te' tendsun pujwitpa'unj. 58. Jye'nba'unj najs. 59. Nimeke'unj no'di'aju. 60. Tyo'mäyu'unj tome. 61. Tyäjptongi'mu'unj. 62. Pyo'ksu'unj. 63. Peero judä'unj tsu'űu te' tendsun peero... 64. mä'űwijtpabä'unde. 65. Käsmäda'munde kätpabä. 66. Nimeke'unj tsyäjku te' pät. 67. Tyäktu'yutsajku'unj. 68. Tu'yubä'unj tsä'yu te' pät. 69. Midu'unj wisä'e, kujkjama'muñ. 70. Maka'muñ sä'űbä'nämi, 71. 'i ja'idä'muñ te' tendsun. 72. Pyajktso'tso'dätsyajkubä'unde. 73. Nimeke'unj yajkstsäjku te' tendsun'is. 74. Midu'unj te' tyäjkomo, 75. tsyabu'unj ke tiste tsyäjkjayubä. 76. Tendsun'unde pyo'ksubä. 77. Tumäsemanatiyä'diunj toya'aju. 78. wijsa'u'unj. 79. ji'nma'unde kyonformebäke. 80. namba'unj, "ka mba'tke'tpama't yäti, makama't mbo'kske'di". 81. "'Uka mba'tke'tpa't näwayomotiyä", 82. "ndeposi'te makabä 'önäy i", 83. "maka't Ījsi tide'e". 84. Japya'dä'muñ te' tendsun. 85. Tumnakadi'unj pya'du. 86. Te'sedi'unj wijtk'e'tpa. 87. 'Atrebidobä'unde te' pät. 88. Te'sedi'unj wijtk'e'tpa kupkuyomo, 89. mye'tspa'unj tiyuj pya'tpa. 90. Mye'tspa'unj tiyuj pya'tpa. 91. Pero tantotanto... 92. mye'tspa'unj pues te' mbrujo'is tsyäjkpabä. 93. Mye'tspa'unj tendsun. 94. Mye'tspa'unj näwayomo'. 95. Mye'tspa'unj tsukowa. 96. Pero te' japya'dä'unj. 97. Pero, tantotanto'muñ nä wyijtu'k... 98. tumnaka, mero'unj nä tyajsu'k te' mamandsyu'we, 99. nä tyajsu'k te' poya, 100. sunyi'unj poya. 101. Te'yi, maku'unj wijtk'e'di te' kupkuyomo. 102.

Jikse'kpä tyempo ji'na'ajk 'yidi te' foko, 103. nyäjajajpa yäti 'afocador de mano, 104. wäjädi'unđe te' pyojspora nyäwjitpabä, 105. nyäjajajpa yäti ceriyo, 106. te'di'un nyäwjitpa. 107. Te'se'un wjitpa. 108. Sunyi'unđe poyabä. 109. Wjitpa'un. 110. Derepen-te yä' kupkuyomo... 111. yä'ki, yä' kubikupkuyomo, 'ijtu tumä nä'. 112. Nyä-jajajpabä ta'ksynyä', 113. kupkuyomo, 114. kupku'yakapoyabädena'ajk jikse'k, 115. yäti, sentro'omo tsä'bya. 116. Jinä'un nä myä'nu'k, 117. paŋgojksu'syeŋ'omo. 118. Sunyi'un poya. 119. Pya'du'un pues yomo', 120. te'yi nä tsye'oyubä. 121. Nä'un tsye'oyu te' ta'ksynyä'omo. 122. Tyo'kpä'umuŋ pyama te'yi, 123. poboda'mbä. 124. Wäwä'un tyo'kpä'u te' pama. 125. Te'yi'un tse'obyä. 126. 'Ijtuna'ajk tänjake, 127. tablana'ke. 128. Te'käsina'ajk kätnämba. 129. Te'yi, ketmänba'un te'yi, 130. te' kä'yise. 131. Sunyi nysisän'äbya te' jama'is, 132. ti'yäjkis, poya'is. 133. Te'yi'un tse'obyä, 134. tsye'ba'un te' pyama. 135. Tsye'ba'un te' pyama. 136. Te'yi, näbu'un, "yäti jä'ä", 137. "yä', ji'nyä yä'sesebä yomo'", 138. "paŋgojksu' ji' tsye'oye yomo' yä'ki". 139. "Nuŋka't ji' 'iysi nä tsye'oyubä yomo'". 140. "Yä', yä'ande yä' näwayomo'". 141. Midu'un te' kyi'psokyuyomo te'yi. 142. Kyo'sjabya'un pues te' 'yuka. 143. Kyo'sjabya'un te' 'yuka, 144. 'i sunyidi'un 'yispa yomo'. 145. Sa'syapä syka'e'un 'yispa. 146. Pyu'sytsyämba'un te' wyajy. 147. Sa'sya'un 'yisjabya te' 'yuka'. 148. Te' wyi'nojkpajk, ji'nun 'yijsje, 149. pojke mujksynebyabä'unđe, 150. ji'nun'yisje. 151. Te'yi näbu'un, "pero maka't 'ijsje te' wyi'nojkpajk tibäde", 152. "pojke 'ajt..." 153. "syempre'tside nämbabä, 'astake't ji' 'iysi te' näwayomo' tide'e", 154. "yukadi'tsi nä yajk'ijsu", 155. "i kyuerpo". 156. "Te' wyi'nojkpajk ji'näjt 'iysi". 157. Te' kämuŋgä'mä'un 'ijtpa te' wyinojkpajk, 158. pojke mujksykejka'un. 159. Ji'nun 'yisi. 160. Maku'un tome. 161. Mä'nu'un. 162. Täjkäyu'un te' nä'jojpaikomo. 163. Te'mä'un tenba te' pä. 164. 'Yukäŋgä'mä'un kyo'spa. 165. Sa'syapä yomo'unđe 'ijtubä. 166. Pyu'sytsyämba'un te' wyajy. 167. 'I te' wyi'nojkpajk ji'nun yajk'isje. 168. 'Yonäbya'un, 169. ji'nun 'yaktso. 170. Te' wyi'nojkpajk ji'nun 'yisje tide'e, 171. wäjädi'unđe yomo' 'yispabä, 172. wyakyä'mä' 'ä'mbujt-pabä, 173. mujksynebyabä. 174. Te'yi, pyäjku'un te' syeriyu... 175. masun to'mäyu. 176. "Pero maka' 'iysi". 177. "Maka' ndsiji te' 'nseriyu mero wyi'nojkpajkomo". 178. "Astake't 'isjabya te' wyi'nojkpajk tide'e", 179. "¿'ibä yomode nä tsye'oyubä?". 180. 'Yonäyu'un mets-tukanyaka te'se 'yukäŋgä'mä. 181. Ja'yaktso. 182. Maku'un tome. 183. Maku'un tyo'mäyi te' 'ijtumä wyi'nojkpajk. 184. Ji'nun 'yisi pojke mujksynebya'un. 185. Kämuŋ'aju'un pues, 186. ji'nun 'yisi, 187. 'aŋke'un 'yidä te' poya'is syä'ŋgä'y, pe ji'nun 'yisi. 188. Pyäjku'un te' syeriyu, 189. te' näwayomo'isun... 190. te' yomo'isun wyi'nojkpajkomo 'oyu... 191. tsyijto'nbä'u'un te' syeriyu. 192. Ni ja'yisä'un te' yomo', 193. sino yaju'un jyame. 194. Ka'ubä kwenta'un tsä'yu. 195.

Ja'yidä'muñ te' jyame. 196. Ja'yisja'uñ te' wyi'nojkpajk. 197. Nä'uñ tsyiju te' syeriyu, 198. 'i nä'uñ yaju jyame. 199. Ji'namuñ myujsi judä... 200. ji'namuñ myujsi judä nyämañ'äyu. 201. Nyäpoyu'uñ te' näwayomo'is. 202. Nyäkädu'uñ tsa'momo, 203. judäda'mbä tsa'ma kyädu. 204. Jo'bi'kse, ja'nyu'käbämuñde te' päť. 205. Temä'uñ kyädu te' tsu'. 206. Maku'uñ mye'tsye tyata'is, nyana'is. 207. Te'mä'uñ pya'tyaju, 208. 'iglesyatäjkä'mä. 209. 'Iglesyatäjkä'mämuñ nä kya'ubä. 210. Mo'ksypä'u'uñ, 211. ji'namuñ myijksi. 212. Mambä'umuñ. 213. 'Umaju'uñ. 214. Po'ksübä'uñ pya'tyaju. 215. Ji'namuñ jyame. 216. Tu'yu'uñ. 217. Ka'ubä kwenta'uñ pya'tyaju. 218. Jijä'uñ pyäjkayaju tyata'is, nyana'is, 219. nyämakyaju'uñ te' tyäjkomo. 220. Jijä' tso'yäyaju'uñ, 221. 'yasyujsnijasyaju'uñ. 222. Tida'muñ nyätsäjkayaju. 223. Tso'yäyaju'uñ pues te' tsamepä'nis. 224. Myujsyajpadi'uñ tibä remedyuda'mde yos-yajpabä, 225. jikse'kpä tyempo. 226. Te'yi wisa'u'uñ. 227. Tsayi'kma'uñ wisa'u. 228. Midu'uñ tsyame, 229. te' näwayomo'uñde 'yisubä. 230. Pero ja'yisja'uñ wyi'nojkpajk, 231. pojke yaju'uñ te' jyame'. 232. Tyentajtsäjkü'uñ te' päť te' näwayomo'is. 233. Ka'e'aju'uñ. 234. 'Ijtu'uñ tum'amdyiyä ka'ebä. 235. Te'yi tsojku'uñ. 236. Ndejoro'uñ jowijowina tujku. 237. Ji'namuñna'ajk nimeke wyä te' kyi'psokyu'y. 238. Te'syen'omo, 239. nuñkamunde japyersegetsäkäbä te' tendsuñ, 240. tendsuñ'ijsku'y, 241. ni te' näwayomo', 242. ni te' tsukowa. 243. Te' tsukowa ja'yisä'uñ, 244. pero te' metsakukene 'yisu'uñ. 245. Nuñka'muñ japyersegetsäkä, 246. pojke nya'tspä'u'uñ, 247. pojke 'oyu'uñna'ajk ka'e. 248. Te'se'uñ 'o tyentatsäki te' metsakukenebä'is. 249. Te' tiste'e, 250. te' ya'ajka 'ijtyajpabäna'ajk, 251. te' tendsuñ 'i te' näwayomo'. 252. Te'yi, tsyajku'uñ te' pä'nis, 253. japyersegetsäkä'muñ, 254. pojke tsi'u'uñ kwenta ke, 255. ji'nde wyäbä te'se ya'ade ndsäjku. 256. Te'di'te ndsabubä, 257. te' pekatsame 'ujsyan.

## LA CABRA Y LA MUJER DEL RÍO

NARRADOR: ROMÁN DE LA CRUZ VALENCIA

1. Voy a contar una historia, 2. la que me contaban mis padres. 3. La que se llama la cabra-negra y la mujer del río. 4. Dizque había un hombre. 5. Dizque cuando mi papá aún era soltero, 6. dizque allí había un muchacho, 7. también como de la edad de él. 8. Dizque son solteros. 9. Dizque como sabía que el hombre... 10. El muchacho dizque sabía que... 11. Dizque ven a la cabra (nahual). 12. Dizque ven a la mujer

del río. 13. Dizque él no la ve. 14. Como el hombre dizque más o menos es malo (bravo). 15. Según es que no tiene miedo. 16. Dizque dice, “yo es que quiero ver la cabra ¡hijo de su madre!”, 17. “y si lo encuentro, es que lo monto”, 18. “tengo que montarlo”, 19. “yo no le tendré miedo a eso”, 20. “porque sé que eso, según el hombre es quien lo hace”. 21. “Y sé que la mujer del agua, según que es la culebra quien la hace”. 22. “Si veo a eso, tengo que ir para acercarme”, 23. “para ir a hablarle”. 24. “Ahora es que ando todas las noches yo solo”. 25. “Hasta que encuentre la cabra y la mujer del agua (estaré feliz)”. 26. Ya de tanto que anduvo solo el hombre... 27. Dizque busca la cabra y a la mujer del agua pues. 28. Pero de tanto tanto... 29. Pues dizque su mala suerte lo abandonó totalmente. 30. Dizque encontró la cabra que estaba andando en el pueblo. 31. La cabra, dizque es animal. 32. Como ahora que está el burro, dizque es así. 33. Según que se ve muy feo. 34. Según que es muy peludo. 35. Según que es negro. 36. Según que es pequeño como el burro. 37. Según que está chaparro como ese. 38. Pero su apariencia dizque es diferente. 39. Según que son muy largos sus pelos, 40. y dizque se ve muy feo. 41. Ese, dizque siempre es que sale en el pueblo, 42. cuando quiere salir. 43. Dicen que, según son los hombres que lo hacen (se convierten en animales). 44. Dizque es el brujo que hace eso. 45. Dizque es a eso a la que quería enfrentarse el muchacho. 46. Dizque de tanto buscar... 47. Dizque lo persiguió. 48. Dizque lo encontró pues. 49. Como a media noche fue a andar solo. 50. Dizque lo encontró. 51. Dizque dijo, “ahora sí, cayó”. 52. “Hasta cuando cayó lo que estoy buscando”, 53. “y lo voy a montar”. 54. “Como es que digo, en la realidad lo monto”. 55. “Y lo voy a montar”. 56. Dizque fue a acercarse más. 57. La cabra dizque anda resollando. 58. Dizque rasca la tierra (con la pata). 59. Dizque se volvió muy brava. 60. Dizque se acercó muy de cerca. 61. Dizque lo subió rápidamente. 62. Dizque la montó. 63. Pero dizque donde salió la cabra, pero... 64. Según es que anda brincando (rebotando). 65. Según es que pasa hasta arriba (brincando). 66. Dizque maltrató mucho al hombre. 67. Dizque lo tumbó y lo dejó desmayado. 68. Según que el hombre quedó desmayado. 69. Dizque vino a recuperarse, dizque ya era medio día. 70. Dizque ya va a amanecer, 71. y dizque ya no estaba la cabra negra. 72. Según, es que lo dejó muy lastimado por el golpe. 73. Dizque la cabra lo lastimó mucho. 74. Dizque vino en su casa, 75. dizque contó que fue algo lo que lo maltrató. 76. Dizque fue a la cabra negra que montó. 77. Dizque solamente como una semana se enfermó. 78. Dizque se recuperó. 79. Dizque aún es que no estaba conforme. 80. Según dice, “si aún vuelvo a encontrarla, voy a volver a montarla”. 81. “Si la encuentro de nuevo, aunque sea a la mujer del agua...” 82. “de todas formas, le voy a hablar”. 83. “Voy a ver qué cosa es”. 84. Dizque ya no encontró

la cabra negra. 85. Dizque solo una vez la encontró. 86. Dizque así también seguía andando. 87. Dizque es que es atrevido el hombre. 88. Dizque así también seguía andando en el pueblo. 89. Dizque busca para ver qué encuentra. 90. Dizque busca para ver qué encuentra. 91. Pero de tanto tanto... 92. dizque busca lo que el brujo (nahual) hace. 93. Dizque busca a la cabra negra. 94. Dizque busca a la mujer del agua. 95. Dizque busca el perro nahual. 96. Pero ese, dizque no lo encontró. 97. Pero, dizque de tanto estar andando... 98. Una vez, dizque cuando justo se estaba llenando la luna... 99. Cuando se estaba llenando la luna. 100. Dizque estaba llena la luna. 101. Luego, dizque volvió a andar en el pueblo. 102. En aquellos tiempos no existía la linterna de mano. 103. Ahora le dicen, afocador de mano. 104. Dizque únicamente su cerillo es con lo que andaba. 105. Ahora le dicen cerillo. 106. Dizque solo con eso anda. 107. Dizque así anda. 108. Dizque brillaba bien la luna. 109. Dizque camina. 110. De repente en este pueblo... 111. Acá, en este pueblo de Ocotepéc, hay un río. 112. Que le dicen *ta'ksynyä* (río desnudo o sin rocas), 113. en el pueblo. 114. Aquella vez es que estaba en la orilla del pueblo, 115. ahora, queda en el centro. 116. Dizque cuando estaba bajando allá, 117. justo como a media noche. 118. Dizque estaba llena la luna. 119. Dizque encontró una mujer pues, 120. allí que está lavando. 121. Dizque está lavando en el río *ta'ksynyä'mä'* 122. Dizque ya tendió toda su ropa allí, 123. que son blancas. 124. Dizque tendió bastante ropa. 125. Dizque allí lava. 126. Había un puente, 127. unión de tablas, 128. sobre eso pasaban (las personas). 129. Luego, dizque de ahí miraba hacia abajo. 130. Así como abajo. 131. El sol lo ilumina bien. 132. ¡Estel! la luna. 133. Dizque allí lava. 134. Dizque lava su ropa. 135. Dizque lava su ropa. 136. Luego, dizque dijo, “ahora sí”. 137. “Esta, no es una mujer de verdad”, 138. “a media noche no lavan las mujeres acá”. 139. “Nunca he visto que una mujer esté lavando”. 140. “Esta, ya es esta la mujer del agua”. 141. Dizque allí, vino en su mente. 142. Dizque le mira su espalda pues. 143. Dizque le mira su espalda. 144. Y dizque la ve bien (como) una mujer. 145. Dizque mira a una mujer que es muy hermosa. 146. Dizque sobre su espalda lleva bastante pelo. 147. Dizque le veía bien su espalda. 148. En cuanto a su cara, dizque no la mira, 149. porque según es que se agacha. 150. Dizque no la mira. 151. Luego dizque dijo, “pero le voy a ver su rostro de qué es (cómo es), 152. porque yo... 153. siempre es que digo, “tengo que ver a la mujer del río ¿qué cosa es?”. 154. “Solo su espalda me está mostrando, 155. y su cuerpo... 156. su rostro no le veo”. 157. Dizque su rostro lo pone bajo la sombra, 158. porque dizque agacha la cabeza. 159. Dizque no la ve. 160. Dizque se acercó. 161. Dizque bajó. 162. Dizque entró en la cañada del río. 163. Dizque allá se para el hombre. 164. Dizque le mira su espalda. 165. Según que es

una mujer muy hermosa la que está. 166. Dizque carga su melena (sobre su espalda). 167. Y su rostro, dizque no la deja ver. 168. Dizque le habla, 169. dizque no le contesta. 170. Su rostro dizque no le mira cómo es. 171. Dizque solamente es que ve a una mujer, 172. que se asoma debajo de su pelo. 173. Que se agacha. 174. Luego, dizque agarró su cerillo. 175. Dizque se acercó más. 176. “Pero la voy a ver”. 177. “Voy a prender mi cerillo justo en su cara”. 178. “Hasta que le vea cómo es su cara”. 179. “¿Quién es esa mujer que está lavando?”. 180. Dizque le habló como dos o tres veces por atrás (en su espalda). 181. Dizque no le contestó. 182. Dizque se acercó. 183. Dizque se acercó a su rostro. 184. Dizque no la ve, según porque se agacha. 185. Dizque se quedó en la sombra. 186. Dizque no la ve. 187. Según, aunque esté la luz de la luna, pero no la ve. 188. Dizque agarró su cerillo. 189. Sobre la mujer del agua, dizque... 190. Dizque en el rostro de la mujer llegó a... 191. Dizque prendió rápidamente su cerillo. 192. Dizque ni vio a la mujer, 193. dizque únicamente se acabó su memoria. 194. Dizque quedó como si hubiera muerto. 195. Dizque ya no tuvo recuerdo. 196. Dizque no le vio su rostro. 197. Dizque, está encendiendo su cerillo, 198. y dizque está acabando su memoria (justo en ese momento). 199. Dizque ya no sabe a dónde... 200. Dizque ya no sabe a dónde lo llevó. 201. Dizque la mujer del agua lo robó (al muchacho). 202. Dizque lo pasó por la montaña. 203. Quién sabe en qué montañas lo pasó. 204. Al día siguiente, dizque ya no es que llegó el hombre. 205. Dizque allá pasó la noche. 206. Dizque sus padres lo fueron a buscar. 207. Dizque allá lo encontraron. 208. Atrás de la iglesia. 209. Según que ya estaba muriendo atrás de la iglesia. 210. Dizque se engarrotó todo. 211. Dizque ya no se movía. 212. Dizque ya se enfrió totalmente. 213. Dizque se enmudeció. 214. Dizque lo encontraron sentado. 215. Dizque ya no recuerda. 216. Dizque se desmayó. 217. Dizque lo encontraron como que estuviera muerto. 218. Dizque de allá lo llevaron sus padres, 219. dizque lo llevaron a su casa. 220. Allá, dizque lo curaron. 221. Dizque le untaron su cuerpo con ajo. 222. Dizque hicieron muchas cosas con él. 223. Dizque los viejitos lo curaron pues. 224. Dizque sabían qué tipo de medicinas son las que servían, 225. en aquel tiempo. 226. Luego dizque se recuperó. 227. Dizque ya tarde se recuperó. 228. Dizque vino a contarle. 229. Dizque es a la mujer de agua que vio. 230. Pero dizque no le vio su cara, 231. porque se le acabó su memoria. 232. Dizque la mujer del agua tentó al hombre. 233. Dizque se enfermó. 234. Dizque estuvo enfermo como un año. 235. Luego dizque se curó. 236. Dizque más o menos quedó loquito. 237. Dizque ya no estaba muy bien su pensamiento. 238. Desde entonces... 239. dizque ya nunca es que persiguió la cabra negra. 240. Para ver la cabra negra, 241. ni a la mujer del agua. 242. ni al perro del demonio (nahual). 243. En cuanto

al perro del demonio, dizque no lo vio. 244. Pero las dos cosas, dizque las vio. 245. Dizque ya nunca los persiguió, 246. porque según le dio bastante miedo, 247. porque según iba a morir. 248. Dizque así (al hombre) le llegaron a tentar las dos cosas. 249. Ese, qué cosas son, 250. las que habían antes, 251. la cabra negra y la mujer del río. 252. Luego dizque el hombre las dejó (de buscar). 253. Dizque ya no los persiguió. 254. Dizque porque se dio cuenta que 255. no es bueno hacer eso. 256. Solo eso es que conté, 257. un poco de historia.

### LA CABRA Y LA MUJER DEL RÍO

#### TEXTO CON GLOSA INTERLINEADA

1. Maka' ndasame te' tumä pekatsame,  
 maŋ-pa='t            n-tsam-e            te'            tumä            peka-tsam-e  
 AUX:IR-ICP=ERG1            A1-decir-DEP1            DET            uno            viejo-decir-NMZR1  
*Voy a contar una historia,*
  
2. tsamjayajpabä'tsina'ajk ndata'is.  
 Ø-tsam-jay-yaj-pa=pä='tsi=na'ak            n-tata='is  
 OP1-decir-APLR-PL3-ICP=REL=ABS1=CONTR            PSR1-papá=ERG3  
*que me contaban mis padres.*
  
3. Te' nyäyibä'is tentsuŋ 'i näwayomo'.  
 te'            y-näyi=pä='is            tentsuŋ            'i            nä'-way-yomo'  
 DET            PSR3-nombre=REL=GEN3            cabra\_negra            y            agua-GENTIL-mujer  
*La que se llama la cabra negra y la mujer del río.*
  
4. 'Ijtu'uŋna'ajk päť tumä.  
 Ø-'it-u='uŋ=na'ak            päñ            tumä  
 S3-existir-CP=REP=CONTR            hombre            uno  
*Dizque había un hombre.*
  
5. 'Äj ndata soka'kma'uñde,  
 'äj            n-tata            soka='k=ma='uŋ=te  
 PRO1.GEN            PSR1-papá            soltero=SUBT=AÚN=REP=COP  
*Dizque cuando mi papá aún era soltero,*



6. 'ijtu'uŋna'ajk te'yi ŋga'e tumä,  
 Ø-'it-u='uŋ=na'ak            te'yi    ŋ-ka'e            tumä  
 s3-existir-CP=REP=CONTR    ahí            MASC-niño            uno  
*dizque allí había un muchacho,*
7. tambyen te'syen'ojtyibämake.  
 tambyen    Ø-te'='se'ŋ='omo=ti=pä=ma=ke  
 también        s3-MED=LIM=SR:sobre=LIM=REL=AÚN=pues  
*también como de la edad de él.*
8. Sokada'muŋde.  
 Ø-soka=ta'm='uŋ=te  
 s3-soltero=PL=REP=COP  
*Dizque son solteros.*
9. Komo myujspa'uŋna'ajk te' pä'nis ke...  
 komo        y-mus-pa='uŋ=na'ak    te'        pän='is            ke  
 como        A3-saber-ICP=REP=CONTR    DET        hombre=ERG3        que  
*Dizque como sabía que el hombre...*
10. Te' ŋga'e'is myujspa'uŋna'ajk ke...  
 te'            ŋ-ka'e='is                    y-mus-pa='uŋ=na'ak        ke  
 DET            MASC-niño=ERG3            A3-saber-ICP=REP=CONTR    que  
*El muchacho dizque sabía que...*
11. 'Yisyajpa'uŋ tendsuŋ.  
 y-'is-yaj-pa='uŋ            tentsuŋ  
 A3-ver-PL3-ICP=REP        cabra\_negra  
*Dizque ven a la cabra (nabual).*
12. 'Yisyajpa'uŋ näwayomo.  
 y-'is-yaj-pa='uŋ            nä'-way-yomo'  
 A3-ver-PL3-ICP=REP        agua-GENTIL-mujer  
*Dizque ven a la mujer del agua.*
13. Te'is ji'nun' 'yisi.  
 te'='is            ji'n='uŋ            y-'is-i  
 MED=ERG3        NEG.ICP=REP        A3-ver-DEP1  
*Dizque él no la ve.*

14. Te' pät komo ndejoro'uᅇde no'dibä.

te'	pän	komo	ndejoro='uᅇ=te	Ø-no'ti=pä
DET	hombre	como	medianamente=REP=COP	s3-bravo=REL

*Como el hombre dizque más o menos es malo (bravo).*

15. Ji'nuᅇde nya'tsebä.

ji'n='uᅇ=te	y-na'ts-e=pä
NEG.ICP=REP=COP	s3D-tener_miedo-DEP1=REL

*Según es que no tiene miedo.*

16. Nämba'uᅇ, "äjät 'iᅇsytyo'byabä'te te' tendsuᅇ jfesu magre!"

Ø-näm-pa='uᅇ	'äjät	n-'is-to'y-pa=pä='t=te	te'	tentsuᅇ
s3-decir-ICP=REP	PRO1.ERG	A1-ver-DESID-ICP=REL=ERG1=FOC	DET	cabra_negra

fue	su	magre
fue	su	madre

*Dizque dice, "yo es que quiero ver la cabra jibijo de su madre!"*

17. 'i'ka mba'tpa't, mbo'kspabä'te,

'i	'uka	n-pa't-pa='t	n-po'ks-pa=pä='t=te
y	COND	A1-encontrar-ICP=ERG1	A1-sentar-ICP =REL=ERG1=FOC

*y si lo encuentro, es que lo monto",*

18. tyeneke't ya'a mbo'ksu,

tyene-ke='t	wa'a	n-po'ks-u
tiene-que=ERG1	SUB	A1-sentar-DEP2

*tengo que montarlo,*

19. 'äjät ji'nät ma na'tse te',

'äjät	ji'n='äjät	ma	n-na'ts-e	te'
PRO1.ERG	NEG.ICP=ERG1	AUX.ir	A1-temer-DEP1	MED

*yo no le tendré miedo a eso,*

20. pojke te' mujspa't ke pä'nisuᅇde tsyäjkapä."

poke	te'	n-mus-pa='t	ke	pän='is='uᅇ=te	y-tsäk-pa=pä
porque	MED	A1-saber-ICP=ERG1	que	hombre=ERG3=REP=COP	A3-hacer-ICP=REL

*porque sé que eso, según el hombre es quien lo hace."*

21. “I te' näwayomo' mujspa't ke tsa'nisuṇde tsyäjkpabä.

'i te' nä'-way-yomo' n-mus-pa=t ke tsan='is='uṇ=te  
 y DET agua-GENTIL-mujer A1-saber-ICP=ERG1 que culebra=ERG3=REP=COP

y-tsäk-pa=pä

A3-hacer-ICP=REL

“Y sé que la mujer del agua, según que es la culebra que la hace.

22. Ījspa't te', tyeneke't ya'a maku ndo'mäyi,

n-'is-pa=t te' tyene-ke=t wa'a maṇ-u n-to'm-'äy-i  
 A1-ver-ICP=ERG1 MED tiene-que=ERG1 SUB AUX:ir-DEP2 A1-cerca-DER-DEP1

*Si veo a eso, tengo que ir para acercarme,*

23. maku 'önäyi.”

maṇ-u n-'on-'äy-i  
 AUX:ir-DEP2 A1-hablar-DER-DEP1

*para ir a hablarle.”*

24. Yäti wijtpabä'tside tumdumdsu' ndumgä'yi.

yäti Ø-wit-pa=pä='tsi=te tumä-tumä-tsu' n-tumä=kä'yi  
 ahora S1-andar-ICP=REL=ABS1=FOC uno-uno-noche PSR1-uno=solo

*Ahora es que ando todas las noches yo solo.*

25. “Asta ke ji't mba'de te' tendsuṇ 'i te' näwayomo'.”

'asta ke ji'n=t n-pa't-e te' tentsuṇ 'i te'  
 hasta que NEG.ICP=ERG1 A1-encontrar-DEP1 DET cabra\_negra y DET

nä'-way-yomo'

agua-GENTIL mujer

“Hasta que encuentre la cabra y la mujer del agua (estaré feliz).”

(Literalmente: “Hasta que no encuentre la cabra y la mujer del agua.”)

26. Tantotantom wijtu te' pä't tyungäyi. . .

tanto-tanto='am Ø-wit-u te' pän y-tumä=kä'yi  
 tanto-tanto=ya S3-andar-CP DET hombre PSR3-uno=solo

*Ya de tanto que anduvo solo el hombre...*

27. Mye'tspa'uŋ pues te' tendsuŋ 'i te' näwayomo'.  
 y-me'ts-pa=uŋ      pues      te'      tentsuŋ      'i      te'      nä'-way-yomo'  
 A3-buscar-ICP=REP      pues      DET      cabra\_negra      y      DET      agua-GENTIL-mujer  
*Dizque busca la cabra y a la mujer del agua pues.*
28. Pero tantotanto...  
 pero      tanto-tanto  
 pero      tanto-tanto  
*Pero de tanto tanto...*
29. Tyäkpä'u'uŋ pues te' myalasuerte'is.  
 y-täk.pä'-u=uŋ      pues      te'      y-mala-suerte='is  
 A3-tirar-CP=REP      pues      DET      PSR3-mala-suerte=ERG3  
*Pues, dizque su mala suerte lo abandonó totalmente.*
30. Pya'du'uŋ pues te' tendsuŋ nä wyijitubä te' kupku'yomo.  
 y-pa't-u=uŋ      pues      te'      tentsuŋ      nä      y-wit-u=pä      te'  
 A3-encontrar-CP=REP      pues      DET      cabra\_negra      PRG      S3D-andar-DEP2=REL      DET  
 kumku'y='omo  
 pueblo=SR:adentro  
*Dizque encontró la cabra que estaba andando en el pueblo.*
31. Te' tendsuŋ, kobänuŋde.  
 te'      tentsuŋ      kopän='uŋ=te  
 DET      cabra\_negra      animal=REP=COP  
*La cabra negra, dizque es animal.*
32. Komo ke yäti 'ijtuse mburrotiyä te'sebä'uŋde.  
 komo      ke      yäti      Ø-'it-u=se      ŋ-burro=tiyä      te'se=pä='uŋ=te  
 como      que      ahora      S3-existir-CP=SIM      MASC-burro=SIM      así=REL=REP=COP  
*Como ahora que está el burro, dizque es así.*
33. Janawä'uŋde ketpabä.  
 jana-wä='uŋ=te      Ø-ket-pa=pä  
 NEG-bueno=REP=COP      S3-mirar-ICP=REL  
*Según que se ve muy feo.*

34. Päjksämdsämbä'uñde.  
 Ø-päjk-tsäm(i)-tsäm(i)=pä='uñ=te  
 s3-pelo-carga-carga=REL=REP=COP  
*Según que es muy peludo.*
35. Yäjkpä'uñde.  
 Ø-yäk=pä='uñ=te  
 s3-negro=REL=REP=COP  
*Según que es negro.*
36. Mburrosedi'uñde tanyibä.  
 ŋ-burro=se=ti='uñ=te                    Ø-tanyi=pä  
 MASC-burro=SIM=LIM=REP=COP        s3-chaparro=REL  
*Según que es pequeño como el burro.*
37. Tesedi'uñde tanyibä.  
 te'=se=ti='uñ=te                    Ø-tanyi=pä  
 MED=SIM=LIM=REP=COP            s3-chaparro=REL  
*Según que está chaparro como ese.*
38. Pero 'eyadi'uñde kyene.  
 pero        'eya=ti='uñ=te        y-ken-e  
 pero        otro=LIM=REP=COP        PSR3-mirar-NMZR1  
*Pero su apariencia dizque es diferente.*
39. Nimeke'uñde päyida'mbä te' pyäjk,  
 nimeke='uñ=te        Ø-päyi=ta'm=pä        te'        y-päk  
 mucho=REP=COP        s3-largo=PL=REL        DET        PSR3-pelo  
*Según que son muy largos sus pelos,*
40. 'i janawä'uñ ketpa.  
 'i        jana=wä='uñ        Ø-ken-pa  
 y        NEG=bueno=REP        s3-mirar-ICP  
*y dizque se ve muy feo.*
41. Te' syempre'uñde puñtpabä te' kupku'yomo',  
 te'        syempre='uñ=te        Ø-put-pa=pä        te'        kumku'y='omo  
 MED        siempre=REP=COP        s3-salir-ICP=REL        DET        pueblo=SR:adentro  
*Ese, dizque siempre es él que sale en el pueblo,*

42. kwando sutpa'k pudä.  
 kwando sun-pa='k Ø-put-ä  
 cuando AUX:querer-ICP=SUBT S3-salir-IRRD  
*cuando quiere salir.*
43. Näbyajpa ke pä'nisuñde tsyäjkpabä.  
 Ø-näm-yaj-pa ke pän='is='uñ=te y-tsäk-pa=pä  
 S3-decir-PL3-ICP que hombre=ERG3=REP=COP A3-hacer-ICP=REL  
*Dicen que, según son los hombres que lo hacen (se convierten en animales).*
44. Mbrujo'isuñde tsyäjkpabä te'.  
 η-brujo='is='uñ=te y-tsäk-pa=pä te'  
 MASC-brujo=ERG3=REP=COP A3-hacer-ICP=REL MED  
*Dizque es el brujo que hace eso.*
45. Te'uñdena'ajk nyäretatsäjkyo'byabä te' nga'e'is.  
 te'='uñ=te=na'ak y-nä-reta-tsäk-to'y-pa=pä te' η-ka'e='is  
 MED=REP=COP=CONTR A3-ASOC-retar-hacer-DESID-ICP=REL DET MASC-niño=ERG3  
*Dizque es a eso a lo que quería enfrentarse el muchacho.*
46. Tantotanto'uñ mye'tsu...  
 tanto-tanto='uñ y-me'ts-u  
 tanto-tanto=REP A3-buscar-CP  
*Dizque de tanto buscarlo...*
47. Pyersegitsäjku'uñ.  
 y-persegi-tsäk-u='uñ  
 A3-perseguir-hacer-CP=REP  
*Dizque lo persiguió.*
48. Pya'du'uñ pues.  
 y-pa't-u='uñ pues  
 A3-encontrar-CP=REP pues  
*Dizque lo encontró pues.*
49. Pañgojktu'syen'omo maku widi tyumgä'yi.  
 pañ-kuk-tsu='se'η='omo mañ-u Ø-wit-i y-tumä=kä'yi  
 exactamente-medio-noche=LIM=SR:adentro AUX:ir-CP S3-andar-DEP1 PSR3-uno=solo  
*Como a media noche fue a andar solo.*

50. Pya'du'uŋ.  
y-pa't-u='uŋ  
A3-encontrar-CP=REP  
*Dizque lo encontré.*
51. Näbu'uŋ, "yäti jä'ä, kejku."  
Ø-näm-u='uŋ yäti jä'ä Ø-kek-u  
S3-decir-CP=REP ahora sí S3-caer-CP  
*Dizque dijo, "ahora sí, cayó".*
52. "Asta kwando kejku tiyäjte nä me'tsubä,  
'asta kwando Ø-kek-u tiyä='t=te nä n-me'ts-u=pä  
hasta cuando S3-caer-CP cosa=ERG1=COP PRG A1-buscar-CP=REL  
*"Hasta cuando cayó la cosa que estoy buscando,*
53. 'i maka' mbo'kse."  
'i maŋ-pa='t n-po'ks-e  
Y AUX:ir-ICP=ERG1 A1-SENTAR-DEP1  
*y lo voy a montar."*
54. "Komo nämbabä'tside, yäsese mbo'kspa't.  
komo Ø-näm-pa=pä='tsi=te yä'se=se n-po'ks-pa='t  
como S1-decir-ICP=REL=ABS1=COP así=SIM A1-sentar-ICP=ERG1  
*"Como es que digo, en la realidad lo monto.*
55. 'I maka' mbo'kse."  
'i maŋ-pa='t n-po'ks-e  
y AUX:ir-ICP=ERG1 A1-sentar-DEP1  
*Y lo voy a montar."*
56. Maku'uŋ tyo'mäyi te' tome.  
maŋ-u='uŋ y-to'm-'äy-i te' tome  
AUX:ir-CP=REP A3-acercar-DER-DEP1 MED cerca  
*Dizque fue a acercarse más cerca.*
57. Te' tendsun pujwitpa'uŋ.  
te' tentsun Ø-puj-wit-pa='uŋ  
DET cabra\_negra S3-resollar-andar-ICP=REP  
*La cabra dizque andaba resollando.*

58. Jye'nba'uŋ najš.  
 y-je'n-pa='uŋ                    nas  
 A3-escarbar-ICP =REP        tierra  
*Dizque rascaba la tierra (con la pata).*
59. Nimeke'uŋ no'di'aju.  
 nimeke='uŋ                    Ø-no'ti-'aj-u  
 mucho=REP                    s3-bravo-INCOAT-CP  
*Dizque se volvió muy brava.*
60. Tyo'mäyu'uŋ tome.  
 y-to'm-'äy-u='uŋ            tome  
 A3-acercar-DER-CP=REP        cerca  
*Dizque se acercó muy de cerca.*
61. Tyäjtongi'mu'uŋ.  
 y-täp-ton-ki'm-u='uŋ  
 A3-brincar-rápidamente-subir-CP=REP  
*Dizque lo subió rápidamente.*
62. Pyo'ksu'uŋ.  
 y-po'ks-u='uŋ  
 A3-sentar-CP=REP  
*Dizque la montó.*
63. Peeero judä'uŋ tsu'ŋu te' tendsuŋ peeero...  
 pero    jutä'='uŋ    Ø-tsu'ŋ-u    te'    tentsuŋ    pero  
 pero    donde=REP    s1-salir-CP    DET    cabra\_negra    pero  
*Pero dizque donde salió la cabra, pero...*
64. Mä'ŋwijtpabä'uŋde.  
 Ø-mä'ŋ-wit-pa=pä='uŋ=te  
 s3-rebotar-andar-ICP=REL=REP=FOC  
*Según es que anda brincando (rebotando).*
65. Käsmäda'muŋde kät-pabä.  
 käs=mä'=ta'm='uŋ=te        Ø-kät-pa=pä  
 arriba=LOC=PL=REP=COP        s3-pasar-ICP=REL  
*Según es que pasa basta arriba (brincando).*



66. Nimeke'uñ tsyäjku te' pät.  
 nimeke='uñ y-tsäk-u te' pän  
 mucho=REP A3-hacer-CP DET hombre  
*Dizque maltrató mucho al hombre.*
67. Tyäktu'yutsajku'uñ.  
 y-täj-tu'y-u-tsak-u='uñ  
 A3-tumbar-apagar-SUBT-dejar-CP=REP  
*Dizque lo tumbó y lo dejó desmayado.*
68. Tu'yubä'uñ tsä'yu te' pät.  
 Ø-tu'y-u=pä='uñ Ø-tsä'y-u te' pän  
 S3-apagar-CP=REL=REP S3-quedar-CP DET hombre  
*Según que el hombre quedó desmayado.*
69. Midu'uñ wisa'e, kujkjama'muñ.  
 min-u='uñ Ø-wisa'e kuk-jama='am='uñ  
 AUX:venir-CP=REP S3-recuperarse-DEP1 medio-día=ya=REP  
*Dizque vino a recuperarse, dizque ya era medio día.*
70. Maka'muñ sä'ñbä'nämi,  
 mañ-pa='am='uñ Ø-sä'ñ.pä'-näm-i  
 AUX:ir-ICP=ya=REP S3-amanecer-IPS-DEP1  
*Dizque ya va a amanecer,*
71. 'i ja'idä'muñ te' tendsuñ.  
 'i jay=Ø-'it-ä='am='uñ te' tentsuñ  
 y NEG.CP=S3-existir-IRR=ya=REP DET cabra\_negra  
*y dizque ya no estaba la cabra.*
72. Pyajktso'tso'dätsyajkubä'uñde.  
 y-pak-tso't-tso't-'äy-tsak-u=pä='uñ=te  
 A3-aplacar-lastimar-lastimar-DER-dejar-CP=REL=REP=FOC  
*Según, es que lo dejó muy lastimado por el golpe.*
73. Nimeke'uñ yajktsäjku te' tendsuñ'is.  
 nimeke='uñ y-yaksu-tsäk-u te' tentsuñ='is  
 mucho=REP A3-desgracia-hacer-CP DET cabra\_negra=ERG3  
*Dizque la cabra negra lo lastimó mucho.*

74. Midu'uŋ te' tyäjkomo,  
 Ø-min-u='uŋ te' y-täk='omo  
 S3-venir-CP=REP DET PSR3-casa=SR:adentro  
*Dizque vino en su casa,*
75. tsyabu'uŋ ke tiste tsyäjkyubä.  
 y-tsam-u='uŋ ke ti='is=te y-tsäk-jay-u=pä  
 A3-decir-CP=REP que algo=ERG3=COP A3-hacer-APLR-CP=REL  
*dizque contó que fue algo lo que lo maltrató.*
76. Tendsuŋ'uŋde pyo'ksubä.  
 tentsuŋ='uŋ=te y-po'ks-u=pä  
 cabra\_negra=REP=COP A3-sentar-CP=REL  
*Dizque fue a la cabra negra a la que montó.*
77. Tumäsemanatiyä'diuŋ toya'aju.  
 tumä-semana=tiyä=t='uŋ Ø-toya-'aj-u  
 uno-semana=SIM=LIM=REP S3-enfermo-INCOAT-CP  
*Dizque solamente como una semana se enfermó.*
78. Wijsa'u'uŋ.  
 Ø-wisa'-u='uŋ  
 S3-recuperarse-CP=REP  
*Dizque se recuperó.*
79. Ji'nma'uŋde kyonforme'bäke.  
 ji'n=ma='uŋ=te y-konforme=pä=ke  
 NEG.ICP=AÚN=REP=COP S3D-conformar=REL=pues  
*Dizque aún es que no estaba conforme.*
80. Nämba'uŋ, "ka mba'tke'tpama't yäti, makama't mbo'kske'di."  
 Ø-näm-pa='uŋ 'uka n-pa't-ke't-pa=ma='t yäti  
 S3-decir-ICP=REP COND A1-encontrar-REPET-ICP=AÚN=ERG1 ahora  
 maŋ-pa=ma='t n-po'ks-ke't-i  
 AUX:ir-ICP=AÚN=ERG1 A1-sentar-REPET-DEP1  
*Según dice, "si aún vuelvo a encontrarla, voy a volver a montarla."*

81. “Uka mba'tke'tpa't näwayomotiyä. . .  
 'uka n-pa't-ke't-pa='t nä'-way-yomo'='tiyä  
 COND A1-encontrar-REPET-ICP=ERG1 agua-GENTIL-mujer=SIM  
*“Si la encuentro de nuevo, aunque sea a la mujer del agua...”*
82. ndeposi'te makabä 'önäyi,  
 ndeposi='t=te maŋ-pa=pä n-'on-'äy-i  
 de\_por\_si=ERG1=COP AUX:if-ICP=REL A1-hablar-DER-DEP1  
*de todas formas, le voy a hablar,*
83. maka't 'ijsi tide'e.”  
 maŋ-pa='t n-'is-i ti=te='e  
 AUX:if-ICP=ERG1 A1-ver-DEP1 que=COP=FOC  
*voy a ver qué cosa es.”*
84. Japya'dä'muŋ te' tendsuŋ.  
 jay=y-pa't-ä='am='uŋ te' tentsuŋ  
 NEG.CP=A3-encontrar-IRR=ya=REP DET cabra\_negra  
*Dizque ya no encontró la cabra negra.*
85. Tumnakadi'uŋ pya'du.  
 tumä=naka=ti='uŋ y-pa't-u  
 uno=REPET=LIM=REP A3-encontrar-CP  
*Dizque solo una vez la encontré.*
86. Te'sedi'uŋ wjtke'tpa.  
 te'se=ti='uŋ Ø-wit-ke't-pa  
 así=LIM=REP S3-andar-REPET-ICP  
*Dizque así también seguía andando.*
87. 'Atrebidobä'uŋde te' päť.  
 Ø-'atrevido=pä='uŋ=te te' pän  
 S3-atrevido=REL=REP=COP DET hombre  
*Dizque es que es atrevido el hombre.*
88. Te'sedi'uŋ wjtke'tpa kupkuyomo.  
 te'se=ti='uŋ Ø-wit-ke't-pa kumku'y='omo  
 así=LIM=REP S3-andar-REPET-ICP pueblo=SR:adentro  
*Dizque así también seguía andando en el pueblo.*

89. Mye'tspa'uŋ tiyuŋ pya'tpa.  
 y-me'ts-pa='uŋ      tiyä='uŋ      y-pa't-pa  
 A3-buscar-ICP=REP      que=REP      A3-encontrar-ICP  
*Dizque busca para ver qué encuentra.*
90. Mye'tspa'uŋ tiyuŋ pya'tpa.  
 y-me'ts-pa='uŋ      tiyä='uŋ      y-pa't-pa  
 A3-buscar-ICP=REP      que=REP      A3-encontrar-ICP  
*Dizque busca para ver qué encuentra.*
91. Pero tantotanto...  
 pero      tanto-tanto  
 pero      tanto-tanto  
*Pero de tanto tanto...*
92. mye'tspa'uŋ pues te' mbrujo'is tsyäjkpabä.  
 y-me'ts-pa='uŋ      pues      te'      brujo='is      y-tsäk-pa=pä  
 A3-buscar-ICP=REP      pues      DET      brujo=ERG3      A3-hacer-ICP=REL  
*dizque busca lo que el brujo (nabual) hace.*
93. Mye'tspa'uŋ tendsuŋ.  
 y-me'ts-pa='uŋ      tendsuŋ  
 A3-buscar-ICP=REP      cabra\_negra  
*Dizque busca a la cabra negra.*
94. Mye'tspa'uŋ näwayomo'.  
 y-me'ts-pa='uŋ      nä'-way-yomo'  
 A3-buscar-ICP=REP      agua-GENTIL-mujer  
*Dizque busca a la mujer del agua.*
95. Mye'tspa'uŋ tsukowa.  
 y-me'ts-pa='uŋ      tsu'-kowa<sup>2</sup>  
 A3-buscar-ICP=REP      noche-tambor  
*Dizque busca el perro nabual.*

<sup>2</sup> Para los zoque de Ocotepéc, 'tsukowa' tsu'-kowa [noche-tambor] es un perro nahual; se dice que tiene una panza enorme, que su cola la mete entre sus patas traseras para golpear su panza grande haciéndolo sonar muy fuerte. Este animal anuncia la muerte de las personas.

96. Pero te' japyá'dá'uñ.  
 pero te' jay=y-pa't-ä='uñ  
 pero MED NEG.CP=A3-encontrar-IRR=REP  
*Pero ese, dízque no lo encontró.*
97. Pero, tantotanto'muñ ná wyijtu'k...  
 pero tanto-tanto='am=uñ ná y-wit-u='k  
 pero tanto-tanto=ya=REP PRG S3D-andar-DEP2=SUBT  
*Pero, dízque de tanto estar andando...*
98. Tumnaka, mero'uñ ná tyajsu'k te' mamandsyu'we...  
 tumä=naka mero='uñ ná y-tas-u='k te' mama-tsyu'we  
 UNO=REPET mero=REP PRG S3D-llenar-DEP2=SUBT DET mamá-viejita  
*Una vez, dízque cuando justo se estaba llenando la luna...*
99. Ná tyajsu'k te' poya.  
 ná y-tas-u='k te' poya  
 PRG S3D-llenar-DEP2=SUBT DET luna  
*Cuando se estaba llenando la luna.*
100. Sunyi'uñ poya.  
 Ø-sunyi='uñ poya  
 S3-bonito=REP luna  
*Dízque estaba llena la luna.*
101. Te'yi, maku'uñ wijtké'di te' kupkuyomo.  
 te'yi mañ-u='uñ Ø-wit-ke't-i te' kumku'y='omo  
 luego AUX.ir-CP=REP S3-andar-REPET-DEP1 DET pueblo=SR:adentro  
*Luego, dízque volvió a andar en el pueblo.*
102. Jikse'kpá tyempo ji'na'ajk 'yidi te' foko.  
 jikse'k=pä tyempo ji'n=na'ak y-'it-i te' foko  
 aquella\_vez=REL tiempo NEG.ICP=CONTR S3D-existir-DEP1 DET linterna  
*En aquellos tiempos no existía la linterna de mano.*
103. Nyäjajajpa yäti 'afocador de mano.  
 y-näm-jay-yaj-pa yäti 'afocador de mano  
 A3-decir-APLR-PL3-ICP ahora afocador de mano  
*Ahora le dicen, afocador de mano.*

104. Wäjädi'uñde te' pyojspora nyäwijtpabä.  
 wäjä=ti='uñ=te            te'            y-pospora            y-nä-wit-pa=pä  
 solamente=LIM=REP=COP    DET    PSR3-fósforo    A3-ASOC-andar-ICP=REL  
*Dizque únicamente su cerillo es con lo que andaba.*
105. Nyäjajajpa yäti seriyo.  
 y-näm-jay-yaj-pa            yäti            seriyo  
 A3-decif-APLR-PL3-ICP    ahora            cerillo  
*Ahora le dicen cerillo.*
106. Te'di'uñ nyäwijtpa.  
 te'=ti='uñ            y-nä-wit-pa  
 MED=LIM=REP            A3-ASOC-andar-ICP  
*Dizque solo con eso anda.*
107. Te'se'uñ wijtpa.  
 te'se='uñ            Ø-wit-pa  
 así=REP            s3-andar-ICP  
*Dizque así anda.*
108. Sunyi'uñde poyabä.  
 sunyi='uñ=te            Ø-poya=pä  
 bien=REP=COP            s3-luna=REL  
*Dizque está bien llena la luna.*
109. Wijtpa'uñ.  
 Ø-wit-pa='uñ  
 s3-andar-ICP=REP  
*Dizque camina.*
110. Derepente yä' kupkuyomo...  
 de\_repente            yä'            kumku'y='omo  
 de\_repente            PROX            pueblo=SR:adentro  
*De repente en este pueblo...*
111. Yä'ki, yä' kubikupkuyomo, 'ijtu tumä nä'.  
 yä'ki            yä'            kupi-kupku'y='omo            Ø-'it-u            tumä            nä'  
 PROX            PROX            Ocotepc-pueblo=SR:adentro    s3-existir-CP    uno            río  
*Acá, en este pueblo de Ocotepc, hay un río.*

112. Nyäjajajpabä ta'ksynä',  
 y-näm-jay-yaj-pa=pä ta'ksi-nä'  
 A3-decif-APLR-PL3-ICP=REL liso-río  
*Que le dicen río desnudo (sin roca),*
113. kupkuyomo.  
 kumku'y='omo  
 pueblo=SR:adentro  
*en el pueblo.*
114. Kupku'yakapoyabädena'ajk jikse'k,  
 kupku'y-'akapoya=pä=te=na'ak jikse'k  
 pueblo-SR:orilla=REL=COP=CONTR aquella\_vez  
*Aquella vez es que estaba en la orilla del pueblo,*
115. yäti, sentro'omo tsä'bya.  
 yäti sentro='omo Ø-tsä'y-pa  
 ahora centro=SR:adentro s3-quedar-ICP  
*ahora, queda en el centro.*
116. Jijä'uŋ nä myä'nu'k,  
 jija'='uŋ nä y-mä'n-u='k  
 DIST=REP PRG s3D-bajar-DEP2=SUBT  
*Dizque cuando estaba bajando allá,*
117. paŋgojksu'syeŋ'omo.  
 paŋ-kuk-tsu'=se'ŋ='omo  
 exactamente-media-noche=LIM=SR:adentro  
*justo como a media noche.*
118. Sunyi'uŋ poya.  
 Ø-sunyi='uŋ poya  
 s3-bonito=REP luna  
*Dizque estaba bien llena la luna.*
119. Pya'du'uŋ pues yomo',  
 y-pa't-u='uŋ pues yomo'  
 A3-encontrar-CP=REP pues mujer  
*Dizque encontró una mujer pues,*

120. te'yi nã tseye'oyubã.  
 te'yi nã y-tse'-'oy-u=pã  
 ahí PRG S3D-lavar-APSV-DEP2=REL  
*allí que está lavando.*
121. Nã'uñ tseye'oyu te' ta'ksynã'omo.  
 nã='uñ y-tse'-'oy-u te' ta'ksi-nã='omo  
 PRG=REP S3D-lavar-APSV-DEP2 DET liso-río=SR:adentro  
*Dizque está lavando en el río Ta'ksynyã'mã.*
122. Tyo'kpã'umuñ pyama te'yi.  
 y-to'k-pã-u='am='uñ y-pama te'yi  
 A3-tender-TODO-CP=ya=REP PSR3-ropa ahí  
*Dizque ya tendió toda su ropa allí.*
123. Poboda'mbã.  
 Ø-popo=ta'm=pã  
 S3-blanco=PL=REL  
*Que son blancas.*
124. Wãwã'uñ tyo'kpã'u te' pama.  
 wãwã='uñ y-to'k-pã'-u te' pama  
 mucho=REP A3-tender-TODO-CP DET ropa  
*Dizque tendió bastante ropa.*
125. Te'yi'uñ tseye'obya.  
 te'yi='uñ Ø-tse'-'oy-pa  
 ahí=REP S3-lavar-APSV-ICP  
*Dizque allí lava.*
126. 'Ijtuna'ajk tãñjake,  
 Ø-'it-u=na'ak tãñ-jak-e  
 S3-existir-CP=CONTR tumber-cortar-NMZR1  
*Había un puente,*
127. tablana'ke,  
 tabla-na'k-e  
 tabla-costurar-NMZR1  
*unión de tablas (literalmente: costura de tablas,)*



128. te'kāsina'ajk kätinämba.  
 te'-kāsi=na'ak Ø-kät-nām-pa  
 MED-SR:sobre=CONTR s3-pasar-IPS-ICP  
*sobre eso pasaban (las personas).*
129. Te'yi, ketmänba'uñ te'yi.  
 te'yi Ø-ken-mä'n-pa='uñ te'yi  
 luego s3-mirar-bajar-ICP=REP ahí  
*Luego, dizque de ahí miraba hacia abajo.*
130. Te' kā'yise.  
 te' kā'yi=se  
 MED bajo=SIM  
*Así como abajo.*
131. Sunyi nyisän'äbya te' jama'is.  
 sunyi y-ni-sä'ñ-'äy-pa te' jama='is  
 bien A3-CUERPO-brillar-DER-ICP DET día=ERG3  
*El sol lo ilumina bien.*
132. ¡Ti'yäjkis! poya'is.  
 ti'yäk='is poya='is  
 este=ERG3 luna=ERG3  
*¡Este! la luna.*
133. Te'yi'uñ tse'obyä.  
 te'yi='uñ Ø-tse'-'oy-pa  
 ahí=REP s3-lavar-APSV-ICP  
*Dizque allí lava.*
134. Tsye'ba'uñ te' pyama.  
 y-tse'-pa='uñ te' y-pama  
 A3-lavar-ICP=REP DET PSR3-ropa  
*Dizque lava su ropa.*
135. Tsye'ba'uñ te' pyama.  
 y-tse'-pa='uñ te' y-pama  
 A3-lavar-ICP=REP DET PSR3-ropa  
*Dizque lava su ropa.*

136. Te'yi, näbu'uñ, "iyäti jä'ä!  
 te'yi Ø-näm-u=uñ yäti jä'ä  
 luego s3-decir-CP=REP ahora sí  
*Luego, dízque dijo, "¡ahora sí!*
137. yä', ji'nyä yä'sesebä yomo',  
 yä' ji'n=yä Ø-yä'se=se=pä yomo'  
 PROX NEG.ICP=FOC S3-así=SIM=REL mujer  
*esta, no es una mujer de verdad,*
138. pañgojksu' ji' tsye'oye yomo' yä'ki."  
 pañ-kuk-tsu' ji'n y-tse'-'oy-e yomo' yä'ki  
 exacto-medio-noche NEG.ICP S3D-lavar-APSV-DEP1 mujer PROX  
*a media noche no lavan las mujeres acá."*
139. "Nuñka't ji' 'iñsi nä tsye'oyubä yomo'."  
 nuñka=t ji'n n-'is-i nä y-tse'-'oy-u=pä yomo'  
 nunca=ERG1 NEG.ICP A1-ver-DEP1 PRG S3D-lavar-APSV-DEP2=REL mujer  
*"Nunca he visto una mujer que esté lavando."*
140. "Yä', yä'ande yä' näwayomo'."  
 yä' yä'='an=te yä' nä'-way-yomo'  
 PROX PROX=ya=COP PROX agua-GENTIL-mujer  
*"Esta, ya es esta la mujer del agua."*
141. Midu'uñ te' kyi'psokyuyomo te'yi.  
 Ø-min-u=uñ te' y-ki'ps-'oy-ku'y='omo te'yi  
 s3-venir-CP=REP DET PSR3-pensar-APSV-NMZR3=SR:adentro ahí  
*Dizque allí, vimo en su mente.*
142. Kyo'sjabya'uñ pues te' 'yuka.  
 y-ko's-jay-pa=uñ pues te' y-'uka'  
 A3-mirar-APLR-ICP=REP pues DET PSR3-espalda  
*Dizque le mira su espalda pues.*
143. Kyo'sjabya'uñ te' 'yuka.  
 y-ko's-jay-pa=uñ te' y-'uka'  
 A3-mirar-APLR-ICP=REP DET PSR3-espalda  
*Dizque le mira su espalda.*

144. 'I sunyidi'uj 'yispa yomo'.  
 'i sunyi=ti='uj y-'is-pa yomo'  
 y bonito=LIM=REP A3-ver-ICP mujer  
*Y dizque la ve bien (como) una mujer.*
145. Sa'syapä syka'e'uj 'yispa.  
 Ø-sa'sya=pä syka'e='uj y-'is-pa  
 s3-bonito=REL muchacha=REP A3-ver-ICP  
*Dizque mira a una mujer que es muy hermosa.*
146. Pyu'sytsyämba'uj te' wyajj.  
 y-pu'sy-tsäm-pa='uj te' y-way  
 A3-amontonar-cargar-ICP=REP DET PSR3-cabello  
*Dizque sobre su espalda lleva bastante pelo.*
147. Sa'sya'uj 'yisjabya te' 'yuka'.  
 sa'sya='uj y-'is-jay-pa te' y-'uka'  
 bien=REP A3-ver-APLR-ICP DET PSR3-espalda  
*Dizque le veía bien su espalda.*
148. Te' wyi'nojkpajk ji'nun 'yisje.  
 te' y-win-'ok-pak ji'n='uj y-'is-j-e  
 DET PSR3-CARA-ADENTRO-hueso NEG.ICP=REP A3-ver-APLR-DEP1  
*En cuanto a su cara, dizque no la mira.*
149. Pojke jujksynyebyabä'unde.  
 poke Ø-jujksi-ney-pa=pä='uj=te  
 porque s3-arqueado-ASUN-ICP=REL=REP=FOC  
*Porque según es que se agacha.*
150. Ji'nun 'yisje.  
 ji'n='uj y-'is-j-e  
 NEG.ICP=REP A3-ver-APLR-DEP1  
*Dizque no la mira.*
151. Te'yi näbu'uj, "pero maka't 'ijsje te' wyi'nojkpajk tibäde,  
 te'yi Ø-näm-u='uj pero man-pa='t n-'is-j-e te'  
 luego s3-decir-CP=REP pero AUX:ir-ICP=ERG1 A1-ver-APLR-DEP1 DET

- y-win-'ok-pak                      Ø-ti=pä=te  
 PSR3-CARA-ADENTRO-hueso      S3-que=REL=COP  
*Luego dizque dijo, "pero le voy a ver su rostro de qué es (cómo es),*
152.    pojke 'äjť. . .  
          poke        'äjť  
          porque    PRO1.ERG  
*porque yo...*
153.    syempre'tside nāmbabā, 'astake't ji' 'įjsi te' nāwayomo' tide'e.  
          syempre='tsi=te    Ø-nām-pa=pä    'asta=ke='t    ji'='t                      n-'is-i  
          siempre=ABS1=COP    S1-decir-ICP=REL    hasta=que=ERG1    NEG:ICP=ERG1    A1-ver-DEP1  
  
          te'        nā'-way-yomo'                      ti=te='e  
          DET        agua-GENTIL-mujer                      que=COP=FOC  
*siempre es que digo, tengo que ver a la mujer del río ¿qué cosa es?"*
154.    "Yukadi'tsi nā yajk'įjsu,  
          y-'uka'='ti='tsi                      nā                      yak-'is-u  
          PSR3-espalda=LIM=ABS1                      PRG                      CAUS-ver-DEP2  
*"Solo su espalda me está mostrando,*
155.    'i kyuerpo..."  
          'i        y-kwerpo  
          y        PSR3-cuerpo  
*y su cuerpo..."*
156.    "Te' wyi'nojkpajk ji'nājť 'įjsi."  
          te'        y-win-'ok-pak                      ji'n='äjť                      n-'is-i  
          DET        PSR3-CARA-ADENTRO-hueso                      NEG:ICP=ERG1                      A1-ver-DEP1  
*"Su rostro no le veo."*
157.    Te' kāmungā'mā'uņ 'įjťpa te' wyinojkpajk.  
          te'        kāmung-kā'='mā'='uņ                      Ø-'it-pa                      te'        y-win-'ok-pak  
          DET        sombra-SR:abajo=LOC=REP                      S3-existir-ICP                      DET        PSR3-CARA-ADENTRO-hueso  
*Dizque su rostro lo pone bajo la sombra.*

158. Pojke mujksykejka'uj.  
 poke Ø-mujksi-kek-pa='uj  
 porque s3-boca\_abajo-caer-ICP=REP  
*Porque dizque agacha la cabeza.*
159. Ji'nuuj 'yisi.  
 ji'n='uj y-'is-i  
 NEG.ICP=REP A3-ver-DEP1  
*Dizque no la ve.*
160. Maku'uj tome.  
 Ø-man-u='uj tome  
 s3-ir-CP=REP cerca  
*Dizque se acercó.*
161. Mä'nu'uj.  
 Ø-mä'n-u='uj  
 s3-bajar-CP=REP  
*Dizque bajó.*
162. Täjkäyu'uj te' nä'jojpakomo.  
 Ø-täk.'äy-u='uj te' nä'-joj-pak='omo  
 s3-entrar-CP=REP DET río-adentro-cañada=SR:adentro  
*Dizque entró en la cañada del río.*
163. Te'mä'uj tenba te' pä.  
 temä'='uj Ø-ten-pa te' pän  
 allá=REP s3-parar-ICP DET hombre  
*Dizque allá se para el hombre.*
164. 'Yukangä'mä'uj kyo'spa.  
 y-'uka'-kä'='mä'='uj y-ko's-pa  
 PSR3-espalda-SR:abajo=LOC=REP A3-mirar-ICP  
*Dizque la mira atrás de su espalda.*
165. Sa'syapä yomo'uñde 'ij tubä.  
 Ø-sa'sya=pä yomo'='uj=te Ø-'it-u=pä  
 s3-bonito=REL mujer=REP=COP s3-existir-CP=REL  
*Según que es una mujer muy hermosa la que está.*

166. Pyu'sytsyämba'uñ te' wyajy.  
 y-pu'sy-tsam-pa='uñ                      te'                      y-way  
 A3-amontonar-cargar-ICP=REP                      DET                      PSR3-cabello  
*Dizque carga su melena (sobre su espalda).*
167. 'I te' wyi'nojkpajk ji'nun yajk'isje.  
 'i    te'    y-win-'ok-pak                      ji'n='uñ                      yak-'is-j-e  
 y    DET    PSR3-CARA-ADENTRO-hueso                      NEG.ICP=REP                      CAUS-ver-APLR-DEP1  
*Y su rostro, dizque no la deja ver.*
168. 'Yonäbya'uñ.  
 y-'on-'äy-pa='uñ  
 A3-hablar-DER-ICP=REP  
*Dizque le habla.*
169. Ji'nun 'yaktsowe.  
 ji'n='uñ                      y-'añ.tsoñ-e  
 NEG.ICP=REP                      A3-contestar-DEP1  
*Dizque no le contesta.*
170. Te' wyi'nojkpajk ji'nun 'yisje tide'e.  
 te'                      y-wi'nojkpajk                      ji'n='uñ                      y-'is-j-e                      ti=te='e  
 DET                      PSR3-cara                      NEG.ICP=REP                      A3-ver-APLR-DEP1                      que=COP=FOC  
*Su rostro dizque no le mira cómo es.*
171. Wäjädi'uñde yomo' 'yispabä,  
 wäjä=ti='uñ=te                      yomo'                      y-'is-pa=pä  
 solamente=LIM=REP=COP                      mujer                      A3-ver-ICP=REL  
*Dizque solamente es que ve a una mujer,*
172. Wyakyä'mä' 'ä'mbujtpabä.  
 y-way-kä'=mä'                      Ø-'ä'm-put-pa=pä  
 PSR3-pelo-SR:abajo=LOC                      S3-mover\_cabeza-salir-ICP=REL  
*que se asoma debajo de su pelo.*
173. Mujksyneyebyabä.  
 Ø-muksi-ney-pa=pä  
 S3-boca\_abajo-ASUN-ICP=REL  
*Que se agacha.*

174. Te'yi pyäjku'uñ te' syeriyu.  
 te'yi y-päk-u='uñ te' y-seriyu  
 luego A3-agarrar-CP=REP DET PSR3-cerillo  
*Luego, dizque agarró su cerillo.*
175. Masuñ to'mäyu.  
 mas=uñ Ø-to'm.'äy-u  
 más=REP S3-acercar-CP  
*Dizque se acercó más.*
176. “Pero maka' 'jisi.  
 pero mañ-pa='t n-'is-i  
 pero AUX:ir-ICP=ERG1 A1-ver-DEP1  
*“Pero la voy a ver.*
177. Maka' ndsiji te' 'nseriyu mero wyi'nojkpajkomo.  
 mañ-pa='t n-tsiy-i te' n-seriyu mero  
 AUX:ir-ICP=ERG1 A1-encender-DEP1 DET PSR1-cerillo mero  
 y-win-'ok-pak='omo  
 PSR3-CARA-ADENTRO-hueso=SR:adentro  
*Voy a prender mi cerillo justo en su cara.*
178. 'Astake't 'isjabya te' wyi'nojkpajk tide'e.  
 'asta-ke='t n-'is-jay-pa te' y-win-'ok-pak ti=te='e  
 hasta-que=ERG1 A1-ver-APLR-ICP DET PSR3-CARA-ADENTRO-hueso que=COP=FOC  
*Hasta que le vea como es su cara.*
179. '¿Ibä yomode nä tsye'oyubä?”  
 Ø-'i=pä yomo='te nä y-tse'-'oy-u=pä  
 S3-quién=REL mujer=COP PRG S3D-lavar-APSV-DEP2=REL  
*¿Quién es esa mujer que está lavando?”*
180. 'Yonäyu'uñ metstukanyaka te'se 'yukanğä'mä.  
 y-'on-'äy-u='uñ metsa-tuka'y=naka te'se y-'uka'-kä'='mä'  
 A3-hablar-DER-CP=REP dos-tres=REPET así PSR3-espalda-SR:abajo=LOC  
*Dizque le habló como dos o tres veces por atrás (en su espalda).*

181. Ja'yaktsowa'uñ.  
 jay=y-'añ.tsoñ-a='uñ  
 NEG.CP=A3-contestar-IRR=REP  
*Dizque no le contestó.*
182. Maku'uñ tome.  
 Ø-mañ-u='uñ                    tome  
 S3-ir-CP=REP                    cerca  
*Dizque se fue cerca.*
183. Maku'uñ tyo'mäyi te' 'ijtumä wyi'nojkpajk.  
 mañ-u='uñ    y-to'm-'äy-i                    te'    Ø-'it-u=mä'                    y-win-'ok-pak  
 AUX.ir-CP=REP    A3-acercar-DER-DEP1    DET    S3-existir-CP=LOC    PSR3-CARA-ADENTRO-hueso  
*Dizque se fue a acercarse donde está su rostro.*
184. Ji'nuñ 'yisi pojke mujksynybya'uñ.  
 ji'n='uñ                    y-'is-i                    poke                    Ø-muksi-ney-pa='uñ  
 NEG.ICP=REP                    A3-ver-DEP1                    porque                    S3-boca\_abajo-ASUN-ICP=REP  
*Dizque no la ve, según porque se agacha.*
185. Kämüñ'aju'uñ pues.  
 Ø-kämüñ-'aj-u='uñ                    pues  
 S3-sombra-INCOAT-CP=REP                    pues  
*Dizque se quedó en la sombra (literalmente: Se hizo sombra pues)*
186. Ji'nuñ 'yisi.  
 ji'n='uñ                    y-'is-i  
 NEG.ICP=REP                    A3-ver-DEP1  
*Dizque no la ve.*
187. 'Añke'uñ 'yidä te' poya'is syä'ngä'y, pe ji'nuh 'yisi.  
 'añke='uñ                    y-'it-ä                    te'                    poya='is                    y-sä'ñ-kä'y                    pe  
 aunque=REP                    S3D-existir-IRRD                    DET                    luna=GEN3                    PSR3-brillar-NMZR3                    pero  
  
 ji'n='uñ                    y-'is-i  
 NEG.ICP=REP                    A3-ver-DEP1  
*Según, aunque esté la luz de la luna, pero no la ve.*



188. Pyäjku'uñ te' syeriyu.  
 y-päk-u='uñ      te'      y-seriyu  
 A3-agarrar-CP=REP      DET      PSR3-cerillo  
*Dizque agarró su cerillo.*
189. Te' näwayomo'isuñ...  
 te'      nä'-way-yomo'='is='uñ  
 DET      agua-GENTIL-mujer=ERG3=REP  
*Sobre la mujer del agua, dizque...*
190. Te' yomo'isuñ wyi'nojpkajkomo 'oyu...  
 te'      yomo'='is='uñ      y-win-'ok-pak='omo      'oy-u  
 DET      mujer=GEN3=REP      PSR3-CARA-ADENTRO-hueso=SR:adentro      AUX:llegar-CP  
*Dizque en el rostro de la mujer llegó a...*
191. Tsyijto'nbä'u'uñ te' syeriyu.  
 y-tsi-j-ton-pä'-u='uñ      te'      y-seriyu  
 A3-encender-rápidamente-TODO-CP=REP      DET      PSR3-cerillo  
*Dizque prendió rápidamente su cerillo.*
192. Ni ja'yisä'uñ te' yomo',  
 ni      jay=y-'is-ä='uñ      te'      yomo'  
 NEG      NEG.CP=A3-ver-IRR=REP      DET      mujer  
*Dizque ni vio a la mujer,*
193. sino yaju'uñ jyame.  
 sino      Ø-yaj-u='uñ      y-jam-e  
 sino      S3-acabar-CP=REP      PSR3-acordar-NMZR1  
*dizque únicamente se acabó su memoria.*
194. Ka'ubä kwenta'uñ tsä'yu.  
 Ø-ka'-u=pä      kwenta='uñ      Ø-tsä'y-u  
 S3-morir-CP=REL      cuenta=REP      S3-quedar-CP  
*Dizque quedó como si hubiera muerto.*
195. Ja'yidä'muñ te' jyame.  
 jay=Ø-'it-ä='am='uñ      te'      y-jam-e  
 NEG.CP=S3-existir-IRR=ya=REP      DET      PSR3-acordar-NMZR1  
*Dizque ya no tuvo recuerdo.*

196. Ja'yisja'uŋ te' wyi'nojkpajk.  
 jay=y-'is-j-a='uŋ                    te'            y-win-'ok-pak  
 NEG.CP=A3-ver-APLR-IRR=REP        DET            A3-CARA-ADENTRO-hueso  
*Dizque no le vio su rostro.*
197. Nä'uŋ tsyiju te' syeriyu,  
 nä='uŋ        y-tsjij-u                    te'            y-seriyu  
 PRG=REP        A3-encender-DEP2            DET            PSR3-cerillo  
*Dizque está encendiendo su cerillo,*
198. 'i nä'uŋ yaju jyame.  
 'i    nä='uŋ        y-yaj-u                    y-jam-e  
 y    PRG=REP        S3D-acabar-DEP2            PSR3-acordar-NMZR1  
*y dizque se está acabando su memoria (justo en ese momento).*
199. Ji'namuŋ myujsi judä...  
 ji'n='am='uŋ        y-mus-i                    jutä  
 NEG.ICP=ya=REP        A3-saber-DEP1            donde  
*Dizque ya no sabe a dónde...*
200. Ji'namuŋ myujsi judä nyämaŋ'äyu.  
 ji'n='am='uŋ        y-mus-i                    jutä            y-nä-maŋ-'äy-u  
 NEG.ICP=ya=REP        A3-saber-DEP1            donde            A3-ASOC-ir-DER-CP  
*Dizque ya no sabe a dónde lo llevó.*
201. Nyäpoyu'uŋ te' näwayomo'is.  
 y-nä-poy-u='uŋ                    te'            nä'-way-yomo'='is  
 A3-ASOC-correr-CP=REP            DET            agua-GENTIL-mujer=ERG3  
*Dizque la mujer del agua lo robó (al muchacho).*
202. Nyäkädu'uŋ tsa'momo.  
 y-nä-kät-u='uŋ                    tsa'ma='omo  
 A3-ASOC-pasar-CP=REP            montaña=SR:adentro  
*Dizque lo pasó por la montaña.*
203. Judäda'mbä tsa'ma kyädu.  
 jutä='ta'm=pä            tsa'ma            y-kät-u  
 donde=PL=REL            montaña            A3-pasar-CP  
*Quién sabe en qué montañas lo pasó.*

204. Jo'bi'kse, ja'nyu'kábämun̄de te' pät.  
 jo'pi'kse            jay=Ø-nu'k-ä=pä='am='uñ=te            te'    pän  
 día\_siguiente       NEG.CP=S3-llegar\_allá-IRR=REL=ya=REP=COP    DET    hombre  
*Al día siguiente, dizque ya no es que llegó el hombre.*
205. Temä'uñ kyädu te' tsu'.  
 temä='uñ    y-kät-u            te'            tsu'  
 allá=REP    A3-pasar-CP        DET            noche  
*Dizque allá pasó la noche.*
206. Maku'uñ mye'tsyeyata'is nyana'is.  
 mañ-u='uñ    y-me'ts-y-e            y-tata='is            y-nana='is  
 AUX:ir-CP=REP    A3-buscar-PL3-DEP1    PSR3-papá=ERG3    PSR3-mamá=ERG3  
*Dizque sus padres lo fueron a buscar.*
207. Te'mä'uñ pya'tyaju.  
 temä='uñ    y-pa't-yaj-u  
 allá=REP    A3-encontrar-PL3-CP  
*Dizque allá lo encontraron.*
208. 'Iglesyatäjkä'mä.  
 'iglesya-täk=kä'mä'  
 iglesia-casa=SR:atrás  
*Atrás de la iglesia.*
209. 'Iglesyatäjkä'mämun̄ nä kya'ubä.  
 'iglesya-täk=kä'mä'='am='uñ    nä    y-ka'-u=pä  
 iglesia-casa=SR:atrás=ya=REP        PRG    S3D-morir-DEP2=REL  
*Según que ya estaba muriendo atrás de la iglesia.*
210. Mo'ksypä'u'uñ.  
 Ø-mo'ksi-pä'-u='uñ  
 S3-agarrotar-TODO-CP=REP  
*Dizque se engarrotó todo.*
211. ji'namun̄ myijksi.  
 ji'n='am='uñ    y-miks-i  
 NEG.ICP=ya=REP    S3D-mover-DEP1  
*Dizque ya no se movía.*

212. Mambä'umuŋ.  
 Ø-mam-pä'-u='am='uŋ  
 S3-enfriar-TODO-CP=ya=REP  
*Dizque ya se enfrió totalmente.*
213. 'Umaju'uŋ.  
 Ø-'uma-'aj-u='uŋ  
 S3-mudo-INCOAT-CP=REP  
*Dizque se enmudeció.*
214. Po'ksübä'uŋ pya'tyaju.  
 Ø-po'ks-u=pä='uŋ      y-pa't-yaj-u  
 S3-sentar-CP=REL=REP      A3-encontrar-PL3-CP  
*Dizque lo encontraron que estaba sentado.*
215. Ji'namuŋ jyame.  
 ji'n='am='uŋ      y-jam-e  
 NEG.ICP=ya=REP      A3-acordar-DEP1  
*Dizque ya no recuerda.*
216. Tu'yu'uŋ.  
 Ø-tu'y-u='uŋ  
 S3-apagar-CP=REP  
*Dizque se desmayó.*
217. Ka'ubä kwenta'uŋ pya'tyaju.  
 Ø-ka'-u=pä      kwenta='uŋ      y-pa't-yaj-u  
 S3-morir-CP=REL      cuenta=REP      A3-encontrar-PL3-CP  
*Dizque lo encontraron como que estuviera muerto.*
218. Jijä'uŋ pyäjkyaju tyata'is nyana'is,  
 jija'='uŋ      y-päk-yaj-u      y-tata='is      y-nana='is  
 allá=REP      A3-agarrar-PL3-CP      A3-papá=ERG3      PSR3-mamá=ERG3  
*Dizque de allá lo llevaron sus padres,*
219. nyämakyaju'uŋ te' tyäjkomo.  
 y-nä-man-yaj-u='uŋ      te'      y-täk='omo  
 A3-ASOC-IR-PL3-CP=REP      DET      PSR3-casa=SR:adentro  
*dizque lo llevaron a su casa.*

220. Jijä' tsoy'yäyaju'uñ.  
 jijä' y-tsoy-'äy-yaj-u='uñ  
 DIST A3-medicina-DER-PL3-CP=REP  
*Allá, dizque lo curaron.*
221. 'Yasyujsnijasyaju'uñ.  
 y-'asyus-ni-jas-yaj-u='uñ  
 A3-ajo-CUERPO-frotar-PL3-CP=REP  
*Dizque le untaron su cuerpo con ajo.*
222. Tida'muñ nyätsäkyaju.  
 ti=ta'm='uñ y-nä-tsäk-yaj-u  
 cosa=PL=REP A3-ASOC-hacer-PL3-CP  
*Dizque hicieron muchas cosas con él.*
223. Tsoy'yäyaju'uñ pues te' tsamepä'nis.  
 y-tsoy-'äy-yaj-u='uñ pues te' tsame-pän='is  
 A3-medicina-DER-PL3-CP=REP pues DET maduro-hombre=ERG3  
*Dizque los viejitos lo curaron pues.*
224. Myujsyajpadi'uñ tibä remedyuda'mde yosyajpabä,  
 y-mus-yaj-pa=ti='uñ ti=pä remedyu=ta'm=te Ø-yos-yaj-pa=pä  
 A3-saber-PL3-ICP=LIM=REP que=REL medicina=PL=COP S3-trabajar-PL3-ICP=REL  
*Dizque sabían qué tipo de medicinas son las que servían,*
225. jikse'kpä tyempo.  
 Ø-jikse'k=pä tyempo  
 S3-aquella\_vez=REL tiempo  
*en aquel tiempo.*
226. Te'yi wisa'u'uñ.  
 te'yi Ø-wisa'-u='uñ  
 luego S3-recuperarse-CP=REP  
*Luego dizque se recuperó.*
227. Tsayi'kma'uñ wisa'u.  
 tsayi='k=ma='uñ Ø-wisa'-u  
 tarde=SUBT=AÚN=REP S3-recuperarse-CP  
*Dizque ya tarde se recuperó.*

228. Midu'uñ tsyame.  
 min-u='uñ            y-tsam-e  
 AUX:venir-CP=REP    A3-decir-DEP1  
*Dizque vino a contarlo.*
229. Te' näwayomo'uñde 'yisubä.  
 te'        nä'-way-yomo'='uñ=te            y-'is-u=pä  
 DET      agua-GENTIL-mujer=REP=COP    A3-ver-CP=REL  
*Dizque es a la mujer de agua que vio.*
230. Pero ja'yisja'uñ wyi'nojkpajk.  
 pero      jay=y-'is-j-a='uñ                      y-win-'ok-pak  
 pero      NEG.CP=A3-ver-APLR-IRR=REP      PSR3-CARA-ADENTRO-hueso  
*Pero dizque no le vio su cara.*
231. Pojke yaju'uñ te' jyame.  
 poke        Ø-yaj-u='uñ            te'      y-jam-e  
 porque     S3-acabar-CP=REP    DET     PSR3-acordar-NMZR1  
*Porque se le acabó su memoria.*
232. Tyentajtsäjku'uñ te' pät te' näwayomo'is.  
 y-tentar-tsäk-u='uñ    te'      pän        te'      nä'-way-yomo'='is  
 A3-tentar-hacer-CP=REP    DET      hombre    DET      agua-GENTIL-mujer=ERG3  
*Dizque la mujer del agua tentó al hombre.*
233. Ka'e'aju'uñ.  
 Ø-ka'e-'aj-u='uñ  
 S3-enfermo-INCOAT-CP=REP  
*Dizque se enfermó.*
234. 'Ijtu'uñ tum'amdyiyä ka'ebä.  
 Ø-'it-u='uñ            tumä-'ame=tiyä      Ø-ka'e=pä  
 S3-existir-CP =REP      uno-año=SIM            S3-enfermo=REL  
*Dizque estuvo enfermo como un año.*
235. Te'yi tsojku'uñ.  
 te'yi      Ø-tsok-u='uñ  
 luego     S3-curarse-CP=REP  
*Luego dizque se curó.*

236. Ndejoro'uñ jowijowina tujku.  
 ndejoro='uñ Ø-jowi-jowi=na Ø-tuk-u  
 medianamente=REP s3-loco-loco=solo s3-hacer-CP  
*Dizque más o menos quedó loquito.*
237. Ji'namuñna'ajk nimeke wyä te' kyi'psokyu'y.  
 ji'n='am='uñ=na'ak nimeke y-wä te' y-ki'ps-'oy-ku'y  
 NEG.ICP=ya=REP=CONTR mucho s3D-bueno DET PSR3-pensar-APSV-NMZR3  
*Dizque ya no estaba muy bien su pensamiento.*
238. Te'syen'omo...  
 te'=se'ñ='omo  
 MED=LIM =SR:adentro  
*Desde entonces...*
239. nuñkamunde japyersegetsäkäbä te' tendsuñ.  
 nuñka='am='uñ=te jay=y-persegi-tsäk-ä=pä te' tentsuñ  
 nunca=ya=REP=COP NEG.CP=A3-perseguir-hacer-IRR=REL DET cabra\_negra  
*dizque ya nunca es que persiguió la cabra negra.*
240. Tendsuñ'ijsku'y,  
 tentsuñ-'is-ku'y  
 cabra\_negra-ver-NMZR3  
*Para ver la cabra negra,*
241. ni te' näwayomo',  
 ni te' nä'-way-yomo'  
 NEG DET agua-GENTIL-mujer  
*ni a la mujer del agua,*
242. ni te' tsukowa.  
 ni te' tsu'-kowa  
 NEG DET noche-tambor  
*ni al perro del demonio (nabual).*
243. Te' tsukowa ja'yisä'uñ.  
 te' tsu'-kowa jay=y-'is-ä='uñ  
 DET noche-tambor NEG.CP=A3-ver-IRR=REP  
*En cuanto al perro del demonio, dizque no lo vio.*

244. Pero te' metsakukene 'yisu'uñ.  
 pero te' metsa-ku-kene y-'is-u='uñ  
 pero DET dos-LIG-apariencia A3-ver-CP=REP  
*Pero las dos cosas, dízque las vio.*
245. Nun'ka'muñ japyersegetsäkä,  
 nun'ka='am='uñ jay=y-persegi-tsäk-ä  
 nunca=ya=REP NEG.CP=A3-perseguir-hacer-IRR  
*Dizque ya nunca los persiguió,*
246. pojke nya'tspä'u'uñ.  
 poke y-na'ts-pä'-u='uñ  
 porque A3-temer-TODO-CP=REP  
*porque según le dio bastante miedo.*
247. Pojke 'oyu'uñna'ajk ka'e.  
 poke 'oy-u='uñ=na'ak Ø-ka'-e  
 porque AUX:llegar-CP=REP=CONTR S3-morir-DEP1  
*Porque según iba a morir.*
248. Te'se'uñ 'o tyentatsäki te' metsakukenebä'is.  
 te'se='uñ 'oy-u y-tentar-tsäk-i te'  
 así=REP AUX:llegar-CP A3-tentar-hacer-DEP1 DET  
 Ø-metsa-ku-kene=pä='is  
 S3-dos-SUBT-apariencia=REL=ERG3  
*Dizque así (al hombre) le llegaron a tentar esas dos cosas (nabuales).*
249. Te' tiste'e.  
 te' ti='is=te='e  
 MED algo=ERG3=COP=FOC  
*Ese, qué cosas son.*
250. Te' ya'ajka 'ijtyajpabäna'ajk,  
 te' ya'ajka='am Ø-'it-yaj-pa=pä=na'ak  
 DET hace\_tiempo=ya S3-existir-PL3-ICP=REL=CONTR  
*Las que habían antes,*



251. te' tendsun 'i te' näwayomo'.  
 te' tentsun 'i te' nä'-way-yomo'  
 DET cabra\_negra y DET agua-GENTIL-mujer  
*la cabra negra y la mujer del río.*
252. Te'yi, tsyajku'unj te' pä'nis.  
 te'yi y-tsak-u='unj te' pän='is  
 luego A3-dejar-CP=REP DET hombre=ERG3  
*Luego, dízque el hombre las dejó de buscar.*
253. Japyersegitsäkä'munj.  
 jay=y-persegi-tsäk-ä='am='unj  
 NEG.CP=A3-perseguir-hacer-IRR=ya=REP  
*Dizque ya no los persiguió.*
254. Pojke tsiy'u'unj kwenta ke,  
 poke y-tsi'-u='unj kwenta ke  
 porque A3-dar-CP=REP cuenta que  
*Dizque porque se dio cuenta que,*
255. ji'nde wyäbä te'se ya'ade ndsäjku.  
 ji'n=te y-wä=pä te'se wa'a=te n-tsäk-u  
 NEG.ICP=COP S3D-bueno=REL así SUB=1DU.INCL A1-hacer-DEP2  
*no es bueno hacer eso.*
256. Te'di'te ndsabubä,  
 te'=ti='t=te n-tsam-u=pä  
 MED=LIM=ERG1=COP A1-decir-CP=REL  
*Solo eso es que conté,*
257. te' pekatsame 'ujsyañ.  
 te' peka-tsam-e 'usyañ  
 DET viejo-decir-NMZR1 poco  
*un poco de historia.*

### Abreviaturas gramaticales

1	primera persona	INSTR	instrumental
2	segunda persona	IPS	impersonal

3	tercera persona	IRR	irrealis
A	agente de verbo transitivo	IRRD	irrealis dependiente
ABS	absolutivo	LIG	ligadura
ACUS	acusativo	LIM	limitativo
AFEC	afectivo	LOC	locativ
APLR	aplicativo para recipiente	MAS	masculino
ASOC	asociativo	MED	deíctico medial
APSV	antipasivo	NEG	negación
AÚN	aún	NEG.CP	negación en completivo
AUX	auxiliar	NEG.ICP	negación en incompletivo
CAUS	causativo	NOM	nominativo
COND	condicional	NMZR1	nominalizador del tipo 1
CONTR	contrafactual	NMZR3	nominalizador del tipo 3
COP	cópula	PL	plural
CP	completivo	PL3	plural de tercera persona
D	dependiente	PRG	progresivo
DEP1	marca de dependiente tipo 1	PRON	pronombre
DEP2	marca de dependiente tipo 2	PSR	poseedor
DER	derivativo	PSV	pasivo
DESID	desiderativo	REL	relativizador
DET	determinante	REP	reportativo
DIST	deíctico distal	REPET	repetitivo
DU.INCL	dual inclusivo	PROX	deíctico proximal
ERG	ergativo	S	sujeto de verbo intransitivo
FOC	foco	SIM	similativo
GEN	genitivo	SR	sustantivo relacional
GENTIL	gentilicio	SUB	subordinador
INCOAT	incoativo	SUBT	subordinador temporal
ICP	incompletivo		

### *Referencias*

DE la Cruz MORALES, Román

- 2016 “Construcciones con predicados seriales en zoque de Ocoatepec, Chiapas”. Gramaticalización, estructura y semántica”. Tesis de maestría en Lingüística Indoeuropea, CIESAS, México.

FAARLUND, Jan T.

2012 *A grammar of Chiapas Zoque*. Oxford: Oxford University Press.

INALI

2011 *Otejaye'is 'yanbki'mkuy, Norma de escritura de la lengua oteztame (zoque)*. México: INALI.

INEGI

2010 En: <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/mexicocifras/default.aspx?e=7>. Consultada el 15-02-2017.

KAUFMAN, Terrence, y JUSTESON, John

2004 “Epi-Olmec”, en *The Cambridge Encyclopedia of the Worlds Ancient Languages*, Roger D. Woodard, editor, pp. 1071-1111. State University of New York, Buffalo: Cambridge University Press.

NICHOLS, Johanna

1986 “Head-marking and dependent-marking grammar”, *Language* 62(1): 56-119.

RAMÍREZ MUÑOZ, Ernesto

2016 *Las oraciones de complemento en el zoque de Ocotepéc, Chiapas*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana. CIESAS, Ciudad de México.

RAMÍREZ MUÑOZ, Ernesto, y CRUZ MORALES, Román de la

2017 “Ocotepéc”, en *Zoquean Narratives. International Journal of American Linguistics Texts in the Indigenous Languages of the Americas 1*, Lynda Boudreault, editora, pp. 105-134.

WONDERLY, William L.

1949 “Some Zoquean phonemic and morphophonemic correspondences”, *International Journal of American Linguistics* 15(1): 1-11.

ZAVALA, Roberto

2002 “Calcos sintácticos en algunos complejos verbales mayas y mixezoques”, *Pueblos y Fronteras* 4: 169-187.

2011 “El jitotolteco: una lengua zoqueana desconocida”. Conferencia plenaria, CILLA VI, octubre de 2011.

Recibido: 21 de febrero 2020  
Aceptado: 4 de noviembre 2020